

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université LOUNICI de Blida 2
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master
En didactique du FLE

**La place de la dimension culturelle dans l'enseignement
des textes littéraires à la fin du cycle moyen.**

Présenté par :

HADJAL Lynda
AIT SAID Sonia

Sous la direction de :

Mme. SAIDOUN Souad

Devant le jury :

Mme. OUAHIB Imen, maitre de conférences A, université Blida 2	Présidente
Mme. SACI Nawel, maitre de conférences A, université Blida 2	Examinatrice
Mme. SAIDOUN Souad, de conférences A, université Blida 2	Rapporteur

Blida, mai 2019

Remerciements

*Au terme de ce travail, nous remercions Dieu de nous avoir donné le courage
et la volonté pour mener à bien ce mémoire.*

Nous tenons à remercier notre directeur de recherche

Mme. SAIDOUN Souad pour ses précieux conseils, son aide et ses encouragements.

*Nos remerciements vont également à tous les
enseignants de notre département qui nous ont enseignée tout au long de notre cursus universitaire.*

*Nos plus vifs remerciements vont aussi aux membres du jury
pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail.*

*Nous voudrions aussi remercier nos parents, nos frères, nos sœurs, nos amis et nos collègues pour leur
soutien moral et leur précieuse aide.*

*Nous exprimerons notre profonde gratitude à toutes les personnes qui de près ou de loin
ont contribué à la réalisation de ce travail, et qui nous ont encouragés et soutenues tout au long de la
réalisation de ce mémoire.*

Merci

Dédicace

A la mémoire de ma mère « DJIDJIGA ».

Je ne saurais exprimer mon grand chagrin en ton absence. J'aurais aimé que tu sois à mes côtés ce jour.

Que ce travail soit une prière pour le repos de ton âme.

Mes très chers, source de bonheur et tendresse, mes éternel et ma fierté; mon mari et ma fille

« SELVANE ».

A ma belle-mère « HOURIA », Grace à elle j'ai pu atteindre ce niveau.

Et à mes frères et sœurs, et ma belle-famille qui m'ont toujours poussé dans le bon sens, le courage et

l'effort ; Présents à mes côtés surtout dans les moments difficiles, je n'ai cessé de puiser de leur

détermination mon courage et ma persévérance. En reconnaissance de leurs efforts, et leurs

encouragements durant toutes mes études.

Que Dieu leur accorde longue et heureuse vie.

LYNDA

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à tous les membres de ma famille, mon frère, ma sœur, mes chères cousines, ma binôme... qui m'ont soutenu et qui étaient toujours présents avec leurs encouragements, je les remercie tous de m'avoir donné courage et volonté

À MES CHERS PARENTS

Aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect et ma considération pour les sacrifices que vous avez consentis pour mon instruction et mon bien-être que ce modeste travail soit l'exaucement de vos vœux. Le fruit de vos innombrables sacrifices puisse Dieu le tout-puissant vous accorder santé, bonheur et longue vie.

Sonia

Sommaire

Remerciements

Dédicace

Sommaire

Liste des tableaux

Introduction général.....7

Première partie : cadre théorique

Section1 : Le texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage du FLE

- 1- Définition du texte littéraire.....12
- 2- Caractéristiques du texte littéraire.....14
- 3- Le texte littéraire e la dimension culturelle.....15
- 4- Le rôle du texte littéraire dans le développement de la compétence culturelle en classe de FLE.....16
- 5- Les objectifs de l'enseignement/apprentissage du texte littéraire.....17

Section2 : La notion de culture dans l'enseignement du FLE

- 1- Définitions de concepts de culture 20
- 2- La culture immédiate et la culture général 22
- 3- les caractéristiques de la culture 23
- 4- Culture et interculturalité..... 23
- 5- La Compétence culturel.....24
- 6- Intégration de la dimension culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE.....27

Section 3 : L'enseignement de la compréhension du texte littéraire au cycle moyen

1- Les objectifs attribués à l'enseignement/apprentissage du français.....	31
2- Profil de sortie en 4AM.....	32
3- Le texte littéraire dans les manuels du Cycle Moyen.....	35
4- Les objectifs attribués à l'enseignement/apprentissage du texte littéraire.....	35

Deuxième partie : choix méthodologiques et protocole de recherche

2-1 Choix méthodologiques	39
2-2 Choix du thème de la recherche.....	40
2-3 Choix du public	40
2-4 Choix du texte littéraire	40
2-5 choix du manuel	41

Troisième partie : les résultats de la recherche

3-1 La description du manuel de 4AM.....	45
3-2 les Contenus et structuration du manuel de 4AM.....	47
3-3 Le Texte littéraire dans le manuel de 4AM.....	48
3-4 Analyse des textes littéraires	50
3-5 Analyse des questions de compréhension.....	55
3-6 Synthèse des résultats.....	61
3-7 Réponses à l'hypothèse.....	62

Conclusion générale.....	63
--------------------------	----

Bibliographie.....	65
--------------------	----

Annexe

Liste des tableaux

Tableau n°1: Support textuels dans les différentes rubriques du manuel de 4AM.....	49
Tableau n° 2: Présence du texte littéraire, en pourcentages, dans les différentes rubriques du manuel de 4AM.....	50
Tableau n° 3: les textes littéraires proposer dans la rubrique compréhension de l'écrit dans le manuel de français de 4ème année moyenne.....	51
Tableau n° 4: présentation des questionnements de lecture de texte « pour quoi faire des études »	55
Tableau n°5: présentation des questionnements de lecture de texte « le loup et l'agneau ».....	56
Tableau n° 6: présentation des questionnements de lecture de texte « Quand je serai grand... »	58
Tableau n°7: présentation des questionnements de lecture de texte « Scène3 ».....	59
Tableau n° 8: présentation des questionnements de lecture de texte« Le prix de la liberté ».....	60
Tableau n°9: le nombre de questions relatives aux textes littéraires.....	61

Introduction général

Apprendre une langue étrangère, c'est faire la découverte d'un monde culturel et linguistique différent de sa propre culture. En ce sens, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, doit viser des objectifs de socialisation, d'ouverture afin d'établir des relations avec d'autres cultures.

La Didactique des langues- cultures est une discipline qui met en valeur l'aspect culturel de la langue, cette dimension culturelle a été depuis longtemps ignorée, c'est grâce à l'avènement de l'approche communicative que les études interculturelles ont été prises en considération afin de mettre l'apprenant dans une situation de communication réelle qui lui permet d'interagir avec l'autre et d'enrichir sa culture. Toutes les réflexions en didactique des langues étrangères admettent que la langue et la culture sont intimement liées et qu'elles permettent d'interagir avec des individus appartenant à une autre société. Pour être complète, une compétence communicative doit inclure une compétence culturelle. En ce sens, la compétence culturelle est indissociable de la compétence communicative.

En raison du développement croissant de la coopération et des échanges internationaux, l'apprentissage des langues étrangères en tant que mode d'accès à la communication internationale attire l'attention des chercheurs du monde qui se sont penchés sur le manuel scolaire, un outil dont on a accordé plus d'importance à son étude tout particulière aux informations culturelles véhiculées dans les manuels de langue étrangère.

L'objectif de l'enseignement du FLE est de faire acquérir aux apprenants des connaissances linguistiques et des savoirs sur la culture étrangère à travers le manuel du français. Cet outil indispensable dans le parcours scolaire de l'apprenant, doit privilégier la dimension culturelle de la langue dans le contexte algérien. De ce fait, la classe de langues devient un lieu où se rencontre la culture de l'apprenant et la culture véhiculée par la langue enseignée.

En Algérie, le texte est omniprésent dans l'enseignement du français. Cette dernière, propose aux apprenants un corpus de textes qui peut être très varié tant du point des types textuels présentés que des auteurs choisis. Aujourd'hui, le texte littéraire est utilisé comme supports au développement des compétences dans le manuel du français de la 4AM, son exploitation pédagogique est variée de même que les genres littéraires proposés. Or

l'importance du texte littéraire n'est plus donc à démontrer, sa présence est recommandée en classe de langue. Le texte littéraire est un support didactique d'une grande richesse qui favorise le développement des apprentissages chez les apprenants du collège ainsi, de développer une proposition d'activités qui puisse garantir l'apprentissage de la langue. Il sera aussi amené à élargir sa vision du monde et à développer sa propre identité tout en découvrant à travers ces textes la culture cible.

Il est vrai que le manuel est considéré comme un support pédagogique essentiel qui permet aux apprenants de disposer d'un outil de communication, vecteur de tout échange et de toute découverte. Cependant, sur le plan de l'enseignement des langues étrangères, l'attention est portée sur la langue française pour celle la langue française ne doit donc plus être considérée comme une finalité, mais plutôt comme moyen de communiquer avec des individus issus de contextes culturels différents. Dans ce cas, l'intégration de l'aspect culturel nous paraît indispensable dans les contenus des apprentissages.

Dans la classe de langue, le texte littéraire occupe une place importante dans la compréhension en lecture, c'est un choix de tissage d'information qui se manifeste sous la forme d'indices textuel, discursif et culturel dont l'apprenant prend compte pour comprendre sa signification en fonction de son contexte socioculturel, ses connaissances préalables (la syntaxe, le lexique).

La réforme de 2013 dans le système éducatif enclenchée en Algérie, a remis en cause la nécessité d'enseigner une langue associée à son substrat culturel ; Il y a lieu de s'interroger sur la prise en charge la dimension culturelle dans le manuel scolaire plus particulièrement le manuel de quatrième année moyenne de français langue étrangère. Sous cet angle, nous nous posons la problématique suivante :

Quelle place accorde-t-on à la dimension culturelle dans l'enseignement du texte littéraire en 4AM ?

Pour répondre à cette question, nous avons formulé l'hypothèse suivante :

L'enseignement de la compréhension du texte littéraire dans le manuel de la quatrième année moyenne ne prendrait pas en charge la dimension culturelle.

L'intérêt que nous prôtons à la compétence culturelle en quatrième année moyenne se justifie par le rôle important de l'aspect culturel dans la construction du savoir chez les apprenants de langue, et la découverte du monde en dehors de leurs propres cultures maternelles. L'ouverture à la culture cible reste donc importante dans toute communication, c'est pourquoi l'installation de nouvelles compétences culturelles, joue un rôle considérable dans la réussite des apprentissages de la langue française.

Notre travail de recherche s'inscrit dans une perspective didactique de l'enseignement de la langue et de la culture (en FLE). Il se fixe comme objectif de savoir si le manuel de la 4 AM prend en compte la dimension culturelle et s'il conduit l'apprenant à acquérir une compétence à la fois linguistique et culturelle.

Pour atteindre ces objectifs et répondre à notre hypothèse, nous avons opté pour une recherche descriptive du manuel, précisément la compréhension du texte littéraire ainsi que les activités de compréhension proposées dans le manuel de 4 AM.

Notre mémoire s'organise en trois parties :

La première partie théorique s'organise en trois sections :

Pour la première section qui s'intitule «Le texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage du FLE», nous tenterons de définir le texte littéraire ses caractéristiques, son rapport à la dimension culturelle. Le rôle du texte littéraire dans le développement de la compétence culturelle en classe de FLE. Les concepts clés qui dessinent notre travail.

Pour la seconde section dont l'intitulé est «La notion de culture dans l'enseignement du FLE». Sera consacré à la définition de notre objet de recherche qui est la dimension culturelle, les concepts clés qui dessinent notre travail.

Ensuite la troisième section «L'enseignement de la compréhension du texte littéraire au cycle moyen», nous citerons les objectifs attribués à l'enseignement/apprentissage du français ainsi que le Profil de sortie en 4AM. Les objectifs attribués à l'enseignement/apprentissage du texte littéraire Le texte littéraire dans les manuels du Cycle Moyen et les objectifs qui lui ont été attribués.

La deuxième partie « méthodologie et protocole de recherche », sera consacrée au choix méthodologiques, du public et du thème ainsi que le texte littéraire.

Puis nous entamerons la troisième partie qui se veut pratique dans la quelle nous allons analyser le manuel ainsi que les textes sélectionnés du manuel et les questions de compréhension qui les accompagnent.

A la fin de notre travail, nous proposerons une conclusion dans laquelle nous résumerons les résultats obtenue et la réponse à notre hypothèse.

Première partie : cadre théorique

Section1 :

Le texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage du FLE

Introduction

Le texte littéraire sous toutes ses formes (Le roman, La nouvelle Le conte...) a pu se faire une place dans la didactique du FLE. Il peut répondre à des besoins langagiers, sociaux et culturels semble être l'outil de choix de tout enseignement/apprentissage de la langue étrangère.

Dans cette partie, nous essayerons de définir le texte littéraire et ses caractéristiques, ainsi que ses dimensions. Puis nous déterminerons le lien entre le texte littéraire et culturel ainsi que le rôle de du texte littéraire dans le développement de la compétence culturel en classe de FLE.

1- Définition du texte littéraire

Un texte est un ensemble cohérent d'énoncés qui forme une unité de sens et dont le but est de transmettre un message. L'adjectif « littéraire » est associé à la littérature, soit l'ensemble des expertises visant à lire et à écrire correctement.

Le texte littéraire est celui qui emploie le langage littéraire, un type de langage qui obéit à des préoccupations esthétiques afin de capter l'intérêt du lecteur. L'auteur de littérature cherche les mots adéquats pour exprimer ses idées tout en suivant un certain critère de style.

L'expression « texte littéraire » réfère en premier lieu à un texte qui provient de la «littérature». Dans le dictionnaire de la didactique de français langue étrangère et seconde le mot « littérature ».

Quq. J, P(2004 : 188) a écrit que :

« Le terme de littérature désigne l'ensemble des œuvres écrites, qu'elles soient de fiction ou qu'elles s'inspirent de la réalité, qui portent dans leur expression même la marque de préoccupation esthétiques »

Le texte littéraire est un document porteur de sens dont le contenu riche et surprenant, il se distingue des autres textes par sa dimension esthétique et culturel, il ne s'agit pas d'un simple texte ou le rédacteur se contente d'une bonne maîtrise de la langue.

Ce qui est confirmé par G. De Koninck (1998:57) qui annonce que:

« Le texte littéraire peut se permettre des fantaisies, laisser libre court à la fiction, adopter une écriture sans restriction, par exemple des poèmes sans ponctuation, des romans sans paragraphes. Son but est de partager un univers imaginaire. Le texte courant se doit d'être clair, de satisfaire le désir de s'informer du lecteur. Il doit respecter les règles habituelles de l'écriture pour être accessible et compréhensible ».

Autrement dit, les auteurs se réfèrent à des mesures particulières, pour procéder à la beauté de leurs œuvres littéraires.

Comme le signale G. Bourique, cité par Lakhdar. Dourari(2017 :11) que :

« Le texte littéraire est ce type de texte qui s'emploie à prendre des risques, voire qui s'amuse à provoquer la langue ».

Jean-Pierre Cuq (2004 :158) définit le texte littéraire comme suit :

« Il désigne l'ensemble des énoncés écrits ou produits par un sujet dans le but de construire une unité de communication ».

Donc, le texte littéraire est un ensemble d'énoncés relevant de la fiction. Il peut être d'un auteur français(Balzac) ou d'expression française (Kateb Yacine). Ce dernier est un document motivant et captivant qui nous permet de travailler plusieurs genres (conte, fable, légende...).

Le texte littéraire est un produit né de l'imaginaire, un ensemble d'énoncés relevant de la fiction, motivant et captivant qui nous permet de travailler plusieurs genres (conte, fable, légende...). Construit par plusieurs dimensions: esthétiques, linguistiques et culturelles, dans le but de capter l'intérêt du lecteur.

De nos jours, le texte littéraire est bien présent dans les manuels du français langue étrangère dont son exploitation pédagogique est variée de même que les genres littéraires proposés. Or l'importance du texte littéraire n'est plus donc à démontrer, sa présence est recommandée en classe de FLE.

2- Caractéristiques du texte littéraire

Lorsqu'il s'agit de littérature, on peut dire qu'il y a une notion du plaisir de lire, mais il ne faut pas oublier que cette dernière est inhérente à la question de motivation qui est à la base de faire fonctionner toutes actions d'apprentissage.

Naturel. M (1995 :43) explique que:

«Le texte non littéraire a un sens et un seul alors que le texte littéraire permet une lecture plurielle ; d'une part, il peut être abordé sous différents angles d'analyse et, d'autre part, il se prête à de multiples interprétations».

Amor. S (1997 :47) dit à ce propos : *« Plus que le texte est polysémique, plus il est littéraire, et réciproquement, moins il est polysémique ».*

De là nous comprenons que c'est la charge polysémique qui détermine la littérarité d'un texte.

La fiction est une caractéristique du texte littéraire. La lecture de d'un texte littéraire procure du plaisir de lire qui ne doit pas nous faire perdre que le texte littéraire n'est que pur fiction qui ne doit pas être confondu avec la réalité.

La communication littéraire est construite autour la triade : émetteur, le texte littéraire et le récepteur dont le texte littéraire peut remplir la fonction du « message ».

Liu Bo. Y, L (2007 : 149) souligne que : *« La littérature est faite de langue, certes, mais c'est une forme particulière de la langue, visant une communication spécifique ».*

Mekhnache. M (2010 :124) ajoute que : *« L'aspect formel du texte et par là sa valeur artistique, esthétique, a été dépassée, à la faveur de la prise en considération de la nature particulière de la communication littéraire».*

A partir ces deux citations, nous comprenons que l'œuvre littéraire s'adressant aux lecteurs avec un type de communication qui est différé.

Les caractères qui distinguent le texte littéraire des autres documents prouvent donc son authenticité, en effet, c'est un support enrichissant et motivant, il est considéré comme un outil d'enseignement susceptible d'amener les apprenants à développer leurs compétences culturel, ce document implique les apprenants dans des situations de communication réelles, et à devenir autonomes.

3- Le texte littéraire et la dimension culturelle

Nul ne peut nier le rôle que peut jouer le texte littéraire dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères. Les approches varient selon le contexte donné. En effet, l'enseignement/apprentissage du FLE a toujours été associé à l'utilisation du texte littéraire, qui est considéré comme un outil pour l'acquisition de la culture et la maîtrise linguistique. L'objectif actuel des textes littéraires est le lieu où s'exerce l'activité interculturelle vise plutôt à créer un savoir faire qui permettra à l'apprenant de comprendre l'autre et d'accepter ses différences. Elle ouvre des portes sur des modes de pensée.

La lecture du texte littéraire permet de comprendre son contenu, s'ouvrir sur des cultures différentes, acquérir de compétences linguistiques - grâce à la richesse langagière du récit que l'apprenant utilisera ultérieurement pour répondre à ses besoins. Cet outil porte toujours un message concernant une société il peut être éducatif ou moral, le conte véhicule des valeurs et identifie les cultures, comme il favorise l'intégration culturelle.

D'après Marc. Lits cité par Mohamed. Mekhnache (2010 :31) :

« Il n'est pas possible, pour des élèves, de percevoir ce qui constitue leur propre environnement culturel sans terme de comparaison [...]. Ce n'est qu'après avoir découvert la culture de l'autre que je puis percevoir ce qui fonde mes particularités culturelles ».

Autrement dit, l'apprenant sera capable de comprendre sa propre culture, seulement après avoir fait la découverte et la comparaison avec d'autres cultures différentes à la sienne. Le texte littéraire est donc un révélateur d'arts et de cultures.

La compréhension des textes ne relève pas uniquement des textes eux-mêmes, mais une infinité d'ouvertures au lecteur qui, à partir d'indices spécifiques, peut en tirer sa propre interprétation, mais une interprétation inscrite sur ses connaissances culturelles.

Selon Marc Lits (1994 :31) « *il n'est pas possible, pour des élèves, de percevoir ce qui constitue leur propre environnement culturel sans terme de comparaison [...]. Ce n'est qu'après avoir découvert la culture de l'autre que je puis percevoir ce qui fonde mes particularités culturelles* »

Ce qui nous amène à dire que la littérature ne raconte pas seulement « des histoires ». Elle contribue à développer chez les apprenants, la conscience d'une «identité culturelle». La littérature est issue d'une société et de sa culture, dans son acception anthropologique ou sociologique ainsi de s'inscrire dans des systèmes de valeurs et de normes bien définies, l'identité culturelle, en ce sens, regroupe toutes ces ressources culturelles qui permettraient d'établir l'identification.

4- Le rôle du texte littéraire dans le développement de la compétence culturelle en classe de FLE

Les textes littéraires avec toutes leurs pluralités, peuvent devenir un moyen important d'acquisition de la langue. Ils peuvent être d'une grande utilité sur le plan pédagogique. Cela exige de donner au texte littéraire une place considérable dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Liu Bo. Y, L (2007 :153) : *«les finalités de l'enseignement du texte littéraire permettent soit pour acquérir des connaissances linguistiques, améliorer l'orthographe, accroître le vocabulaire, perfectionner le style, etc. Soit pour acquérir des connaissances culturelles, partager des savoirs, des expériences, un mode de vie, une vision de monde ».*

Donc, le texte littéraire est un support efficace qui favorise le contact avec d'autres civilisations, d'autres cultures et d'autres modes de pensées et des différentes mentalités.

A travers son profond contenu et son riche potentiel, le texte littéraire, peut permettre aux apprenants de maîtriser la langue, de comprendre la notion de la culture, d'acquérir un savoir culturel, et de développer une compétence communicative.

Mohamed. Mekhnache (2010 :126) ajoute à ce propos que :

« Le texte littéraire est le lieu, le moment et l'occasion propices pour l'apprenant d'entrer dans la langue/culture de l'autre et de reconfigurer sa propre identité à travers des interactions autour de ce texte »

Le texte littéraire favorise bien évidemment l'accession à une culture légitime, mais aussi il renvoie à la constitution et à la transmission d'un patrimoine commun.

Comme le souligne Amossy R (2002 : 130) : « *La littérature joue, via l'école notamment, un rôle essentiel d'intégration culturelle en effet elle contribue à l'assimilation de la langue, et elle donne des modèles de représentation et interprétation du monde. Étant aussi une forme légitime de la culture légitime, son étude tend à intégrer les autres éléments culturels* ».

D'une part le texte est traditionnellement considéré comme un échantillon langagier, d'autre part il transite « *une certaine culture que l'école a pour mission de transmettre à l'élève* » (Dufays, Gemenne et Ledur 2005 : 17)

Le texte littéraire favorise bien évidemment l'accession à une culture légitime, mais aussi il renvoie à la constitution et à la transmission d'un patrimoine commun, il permet d'asseoir un sentiment d'appartenance et d'intégration en accédant à tout un imaginaire collectif.

5- Les objectifs de l'enseignement/apprentissage du texte littéraire

L'intégration de la littérature comme support pédagogique dans la classe de langue constitue un sujet polémique d'actualité en didactique des langues-cultures. En effet, les représentations et les postures vis-à-vis de la place et des fonctions des textes littéraires dans la salle de classe sont diverses : pour certains, ces documents ne sont pas tout de suite accessibles pour tous les apprenants étant complexe est difficile à appréhender ; et ce n'est donc pas intéressant de ne les utiliser que pour travailler la grammaire ou le lexique. Pour d'autres, les textes littéraires peuvent bien être exploités en classe de FLE, malgré leur complexité et leurs spécificités ; ils fournissent un éventail de possibilités pour la classe de langue (Biard et Denis, 2003 ; Albert et Souchon, 2000).

Convaincues des intérêts du texte littéraire pour la classe de FLE, nous considérons que, exploité de façon adéquate, il peut être un outil approprié pour favoriser la lecture, l'écriture, tout en permettant d'intégrer aussi bien des éléments culturels que des aspects linguistiques et esthétiques dans la classe de langue.

Un texte littéraire, par la complexité et la richesse des sujets traités, constitue un outil original permettant l'intégration de l'interculturel au sein de la classe de FLE et favorisant les échanges entre les apprenants (De Carlo, 1998). La diversité de pensées, de mœurs ou de situations reflétées par les auteurs dans leurs œuvres, peut d'ailleurs permettre aux

apprenants de confronter leurs représentations vis-à-vis des différentes cultures apprises et de leur propre culture. À travers cette confrontation, les apprenants peuvent élargir leur horizon et trouver un équilibre entre ce qu'ils connaissent déjà et les nouvelles connaissances apportées par la littérature.

À cet intérêt culturel, ajoutons ensuite l'aspect linguistique. Grâce à sa richesse langagière et discursive, le texte littéraire constitue également un support idéal pour travailler les structures morphosyntaxiques et le lexique dans la classe de langue à travers lequel les apprenants peuvent mettre en pratique leurs connaissances grammaticales et lexicales.

Conclusion

L'enseignement/apprentissage du FLE ne peut se permettre de priver l'apprenant d'un document aussi stimulant que le texte littéraire. Ce dernier répond aux besoins des apprentissages et aux besoins des apprenants. Ainsi, l'exploitation en classe de langue du texte littéraire favorise le développement de plusieurs types de connaissances (linguistiques, sociolinguistiques, culturelles, stylistiques et rhétoriques, et discursives).

Le texte littéraire peut devenir un outil important d'acquisition et de perfectionnement de la langue et peut rendre les plus grands services sur le plan pédagogique. Cela implique de donner au texte littéraire une place assez importante dans le processus d'apprentissage du FLE. Autrement dit, utiliser de texte littéraire en classe de FLE signifie qu'on le considère comme un outil et aussi comme un objet d'apprentissage.

Section2 :

La notion de culture dans l'enseignement du FLE

Introduction

Le cours de langue étrangère présente un lieu de rencontre et de confrontation de plusieurs cultures ; celle de l'apprenant, et celle de la langue étrangère. En particulier, le français est l'une des langues de communication internationale, et une séance de FLE constitue donc un horizon très vaste permettant le développement de la compréhension mutuelle, et aussi la familiarisation avec la culture de la langue française. En effet, toutes les consciences d'ouverture sur une culture différente, sur un nouveau système, résulte d'une réalité de tout un ensemble d'échanges, de complexités, et de relations entre cultures qui véhicule le terme « culturel ». Nous allons éclaircir cette dernière notion selon différents points de vue didactiques, mais avant tout, nous devons savoir ce que signifie le mot « culture ».

1- Définitions de culture

La didactique des langues/cultures, est une discipline qui met l'accent sur l'aspect culturel de la langue, dont la langue présente un lieu de rencontre et de confrontations entre plusieurs cultures. Plusieurs personnes banalisent cette notion de culture, alors qu'elle est un élément essentiel dans l'apprentissage de la langue étrangère. En effet l'élève est souvent confronté à des situations d'échange culturel soit dans la vie quotidienne ou pendant son apprentissage à l'école. Nous allons éclaircir cette notion selon différents points de vue didactiques, mais avant nous devons d'abord définir ce que désigne le mot « culture ».

Etymologiquement, le terme « culture » provient du latin « cultura » et apparaît en langue française vers la fin du XIII^{ème} siècle désignant soit une pièce de terre cultivée, soit le culte religieux. Aujourd'hui, le terme « culture » admet une pluralité de sens et de multiples usages. Il s'emploie ainsi dans les domaines les plus variés et permet de désigner des phénomènes très dissemblables.

En effet ce terme est plus complexe qu'on le croit vu qu'il apparaît dans plusieurs domaines et avec différentes significations.

De nombreuses acceptations de ce terme existent. Ainsi, le pédagogue parle de « Culture générale » ; l'agriculteur de « culture intensive » ; le journaliste de « Culture de masse » ; le responsable des relations humaines de « culture d'entreprise » ; etc. Le mot culture est également usité dans des expressions telles que « Culture physique », « culture scientifique », « culture nationale », « Culture populaire », « culture vivrière » ou encore « culture classique ».

Au fil du temps, la culture a successivement désigné :

- *Un tout complexe qui comprend le savoir, la croyance, l'art, le droit, la morale, la coutume et toutes les autres aptitudes acquises par un homme en tant que membre d'une société, (Tylor, 1871 :1).*
- *Le concept clé de l'anthropologie culturelle. Elle comprend des techniques, des objets fabriqués, des procédés de fabrication, des idées, des mœurs et des valeurs transmises, (Malinowski, 1931 :621).*
- *Elle consiste dans les moyens traditionnels de résoudre les problèmes (...). Elle se compose des réponses qui ont été acceptées parce qu'elles ont obtenu le succès ; en bref, la culture consiste dans les solutions apprises de problèmes, (Forde, 1942 :42).*
- *Les aspects culturels d'un univers supra-organique comprennent les significations, les valeurs, les normes, leurs interactions et leurs parentés, leurs groupements plus ou moins cohérents (systèmes ou congrès), leurs manières de se concrétiser en actions caractéristiques ou autres véhicules dans un univers socioculturel empirique, (Sorokin, 1947 :70).*

Dans son sens anthropologique et sociologique, le mot « culture » a un sens à la fois plus large et plus neutre. Il sert à désigner l'ensemble des activités, des croyances et des pratiques communes à une société ou à un groupe social particulier.

De son côté porcher (1995 :83) propose la définition suivante :

« Une culture est un ensemble de pratiques communes, de manières de voir, de penser et de faire qui contribuent à définir les appartenances des individus, c'est-à-dire des héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et constituent une partie de leur identité ».

Comme nous pouvons le constater, et selon les définitions que nous avons de citer la notion de « culture » désigne toute échange qui relie une société, et qui peut inclure notamment ; les sentiments, les jugements, les représentations, les religions, les tabous, les superstitions, les préjugés, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les arts et les lettres... dans une société donnée.

2- La culture immédiate et la culture générale

La culture, c'est d'abord « *ce qu'un individu s'est approprié [...] mais aussi un vaste ensemble d'œuvres (ou de comportements si l'on reprend le sens sociologique ou ethnologique) dans lequel s'inscrivent les individus* » Zakhartchouk(1999:17).

Chacune à leur manière, la culture immédiate et la culture générale offrent des références, des modèles, des outils qui permettent aux élèves de construire et de faire évoluer leur vision du monde, de structurer leur identité et de développer leur pouvoir d'action (Programme de formation de l'école québécoise, MEQ (2002). C'est pourquoi nous ne pouvons faire abstraction de l'une ou l'autre dans l'apprentissage et l'enseignement. L'école a donc la double responsabilité de faire accéder l'élève à la culture actuelle et de lui transmettre un héritage culturel. Par ailleurs, il faut garder à l'esprit que tout n'est pas d'égale valeur et que certaines réalisations humaines méritent plus que d'autres de faire l'objet d'apprentissages en classe. Les repères culturels doivent donc être puisés à même la culture immédiate et la culture générale, que l'on pourrait définir succinctement de la façon suivante :

La culture immédiate correspond à l'univers familier de l'élève. Elle englobe à la fois la culture médiatique et la culture familiale de ce dernier. L'exploitation des repères culturels qui y sont puisés l'amène à prendre conscience de sa propre culture, « *à se mettre à distance du connu, du familier, à l'objectiver en quelque sorte pour mieux le comprendre* » (Simard, 2002).

La culture générale permet à l'élève d'accéder à l'héritage culturel d'ici et d'ailleurs (donc à des réalités du passé). Elle se rapporte aussi aux multiples manifestations actuelles de la culture à travers le monde. Elle comprend, entre autres choses, ce qu'il est convenu d'appeler les connaissances générales.

3- Les caractéristiques de culture

La « culture » désigne les points communs d'un groupe sociale : la culture s'adresse à toute activité humaine, elle est action vécue par les personnes (penser, sentir, agir) ;

- « Elle est formalisée (plus ou moins) à travers des codes de lois, formules rituelles, cérémonies, connaissances scientifiques, technologie, théologie, mais aussi à des degrés divers, les arts, le droit coutumier, les règles de politesse...
- Elle est partagée par une pluralité de personnes : manières de penser, sentir, agir, considérées comme idéales ou normales.
- Elle s'acquiert résultant de différents modes et mécanismes d'apprentissage.
- Elle contribue à constituer une collectivité de manière à la fois objective et symbolique
- Elle forme un "ensemble lié", un système dont les éléments constitutifs sont unis dans une cohérence, ressentie subjectivement par les membres d'une société ».

Les sociologues et ethnologues discernent les groupements, collectivités, sociétés ainsi que leurs frontières à travers les symboles de participation que fournit la conduite des personnes. La culture prend ainsi le caractère d'un vaste ensemble symbolique.

4- Culture et interculturalité

Le terme « culture » est au centre de la définition de l'interculturalité.

Le mot interculturalité se compose du préfixe latin « inter », relatif aux relations mutuelles ou réciproque, à une idée de séparation ou d'obstacle. Le concept de base « culture » avait une conception plus restreinte à l'époque, elle était plutôt littéraire et artistique. Au fil du temps, la définition de la culture s'approfondit vu l'importance et l'intérêt qu'elle obtenait. Elle touche et s'enrichit de tous les domaines de la vie quotidienne de l'homme, une culture n'existe qu'après qu'elle soit exprimée, par rapport aux autres cultures.

Comme le définit aussi « Maddelina de carlo » (1998 :40) dans son ouvrage intitulé « l'interculturel » : *« La reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde ».*

En effet, l'interculturalité est donc se rendre compte de sa propre culture et de celle d'autrui. Une connaissance de soi et de l'autre dans un respect mutuel. C'est donc un ensemble de cultures qui se côtoient, l'interaction leur permet de se développer.

L'interculturalité suppose que les partenaires de cultures différentes soient conscients du fait que l'autre est vraiment différent et qu'ils reconnaissent réciproquement leur altérité. Le concept de culture se trouve donc strictement lié aux concepts d'« identité », de « perception de soi » et de « perception de l'autre ».

La démarche interculturelle consiste à mettre en interaction des cultures différentes, posées par principe comme égales. Elle ne conduit aucunement à une hiérarchisation des cultures.

Si le préfixe « inter », désigne les rencontres et les croisements qui sont liées à la notion d'interaction, qui est central dans les relations interculturelles, donc en résumé par là qu'il ne peut pas y avoir d'interculturel sans interactions.

5- La Compétence culturelle

La compétence culturelle est, d'après Abdallah-Pretceille (1996 :32)

« La connaissance des différences culturelles (dimension ethnographique), [...] une analyse en termes de structures et d'états ».

A ce titre, elle est une simple connaissance des faits et des caractéristiques des cultures sans un effort de compréhension de leur manipulation réelle en situation de communication. Mais, critiquant cette première définition, sa génitrice pense que « entendue comme connaissance de l'Autre, la compétence culturelle, quelle que soit la finesse des savoirs, reste extérieure à l'acte de communication ». D'où la nécessité d'évoluer pour une conception plus pratique.

C'est ainsi que pour Porcher (1988 :92), la compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation).

Par rapport à Abdallah-Pretceille (1996), Porcher (1988 :92) évolue sensiblement. Pour lui, la compétence culturelle n'est plus statique, mais elle est envisagée en terme plutôt évolutif, mouvant. Sa conception de la compétence culturelle est ainsi une approche en termes de savoir-faire, c'est-à-dire la capacité pour un individu donné de s'orienter dans la culture de l'Autre à partir d'une démarche compréhensive et non plus seulement descriptive.

Pourtant et malgré cette évolution, l'inquiétude face aux mutations culturelles de plus en plus nombreuses et accélérées demeure lancinante et préoccupante. C'est la raison pour laquelle bien que l'approche de Porcher (1988 :92) soit celle de « *la culture en acte par opposition à la culture objet* », Abdallah-Pretceille (1996 :42) pense que la valeur théorique d'une telle définition ne permet pas de sortir de l'impasse au plan pédagogique. D'où la nécessité d'envisager une approche interculturelle.

Cette compétence se compose de trois composantes majeures qui sont :

- **Savoir**

C'est en quelques sortes les connaissances des groupes sociaux. Ils incluent entre autres les valeurs et les pratiques sociales qui lient les membres d'un même groupe en caractérisant chacune des deux cultures en présence.

Il s'agit de la capacité de dépasser la méfiance, qui a des racines profondes dans les esprits des individus, et de s'ouvrir à l'autre pour enrichir par la différence son capital linguistique et culturel. Reconnaître la culture de l'autre et la respecter, c'est avant tout connaître et reconnaître sa propre culture.

- **Savoir faire**

En découvrant les spécificités de la langue et culture étrangère, actualiser ses connaissances de sa propre culture, incitent l'apprenant à établir des comparaisons entre les deux systèmes culturels.

En d'autres termes, le savoir faire est la tendance à repérer les phénomènes culturels liés à la culture étrangère et à les rapprocher des faits liés à sa propre culture. C'est l'étude comparative des valeurs fondatrice des deux cultures. Il est important pour l'apprenant d'une langue étrangère de percevoir l'autre dans sa culture et de développer une perspective critique par rapport aux deux cultures en présence.

Cette manière de voir permet également d'établir des connexions et des transitions entre les différences culturelles. C'est en quelques sortes la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire entre sa propre culture et la culture étrangère. C'est alors question de savoir décoder et interpréter ce qui a été réellement communiqué.

- **Savoir être**

Le savoir être correspond à la maintenance par l'apprenant d'un système d'attitudes de tolérance et de respect vis-à-vis des différences qui identifient la culture de l'autre tout en s'ancrant davantage dans son propre système de conviction.

Autrement dit, l'apprenant doit être capable de distanciation, se rappelant qu'il est lui-même structuré par son environnement, son éducation, son histoire et son univers culturel, son identité ne doit en aucun cas être menacée ou dévalorisée.

Selon ZARATE GENEVIEVE (1986 :33) :

« L'entrée culturelle privilégiée est approfondir des compétences nommées et validées dans le champs de la didactique des langues. S'inscrivant dans le champ de travaux liés aux langues et aux cultures dans un espace plurilingue et pluriculturel ».

L'apprenant, n'a pas besoin d'acquérir seulement un ensemble de connaissances linguistiques Lors de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, mais il a surtout besoin d'avoir une compétence culturelle qui lui permettrait d'accepter l'Autre dans sa particularité et sa différence culturelles.

En outre, elle est un facteur nécessaire qui permet l'échange, et le contact mutuel entre les individus de cultures différentes.

La compétence culturelle permet non seulement l'altérité, en connaissant l'Autre mais une réflexion sur la culture propre, et une reconstruction perpétuelle de l'identité dans le cadre d'une relation avec l'autrui. Autrement dit, cette compétence contribue à la prise de conscience de notre propre existence.

Selon C. Puren (2013 :92), la compétence culturelle se compose de plusieurs éléments que nous pouvons énumérer comme suit :

- *Composante transculturelle (concerne la reconnaissance des valeurs universelles).*

- *Composante métaculturelle (l'ensemble des connaissances que l'apprenant acquiert sur la culture).*
- *Composante interculturelle (le niveau des représentations).*
- *Composante pluriculturelle (attitudes et des comportements qui permettent de cohabiter harmonieusement).*
- *Composante co-culturelle (au niveau des conceptions).*

6- Intégration de la dimension culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement

C'est dans les actions concrètes que pose l'élève au cours de ses apprentissages et dans les stratégies pédagogiques déployées par le personnel enseignant que l'intégration de la dimension culturelle prend tout son sens.

LE « QUOI »

Intégrer la dimension culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement F, c'est exploiter des repères culturels signifiants puisés dans les sociétés d'hier et d'aujourd'hui, d'ici et d'ailleurs, de façon à en favoriser le réinvestissement dans les cinq domaines d'apprentissage, les cinq domaines généraux de formation et le développement des compétences transversales.

LE «COMMENT »

Ces repères culturels, associés à l'ensemble des éléments constitutifs du Programme de formation (et plus particulièrement aux domaines généraux de formation, à leur intention éducative et à au moins un de leurs axes de développement), sont traités à l'intérieur de stratégies d'apprentissage et d'enseignement. Cette façon de faire favorise le développement d'une approche culturelle de l'enseignement et enrichit le processus de développement des compétences de l'apprenant.

LE « POURQUOI »

L'intégration de la dimension culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement est avantageuse à plus d'un titre. Puisque l'école constitue un lieu véritable d'intégration

culturelle, elle permet d'amener l'élève à établir un rapport avec lui-même, les autres et le monde. Elle lui donne également accès à un héritage culturel, telles les grandes œuvres et réalisations humaines.

LE « BUT »

C'est dans les atouts qu'elle fournit à l'élève que l'intégration de la dimension culturelle prend toute sa signification. Grâce à elle, l'élève pourra développer sa sensibilité par rapport à son environnement immédiat et son intérêt relativement à ce qui est extérieur à son milieu. Ainsi, il s'engagera dans un processus d'ouverture sur le monde.

L'élève acquerra également des aptitudes à profiter de la vie culturelle de la société en se l'appropriant et en l'enrichissant par sa participation active.

L'intégration de la dimension culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement aura donc pour conséquences d'amener l'apprenant à :

Développer des compétences pour mieux faire face aux diverses situations de la vie; se situer plus adéquatement par rapport à son environnement physique et humain; s'engager dans sa société, dans un esprit de reconnaissance de sa spécificité et de tolérance en ce qui a trait à la diversité humaine et culturelle.

Les repères culturels sont des objets d'apprentissage signifiants sur le plan culturel, dont l'exploitation en classe permet à l'apprenant d'enrichir son rapport à lui-même, aux autres ou au monde. Ils peuvent prendre diverses formes : un événement, un produit médiatique ou un objet de la vie courante, à condition que ces éléments permettent de porter un regard sur des phénomènes sociaux ou des tendances culturelles significatives.

Ils peuvent aussi être un objet patrimonial, une référence territoriale, une réalisation artistique, une découverte scientifique, des modes de pensée, des valeurs qui conditionnent les comportements, une personnalité, etc., pourvu que ces formes revêtent une signification particulière sur le plan culturel.

Cette vision des choses prend appui sur une conception bidimensionnelle de la culture, considérée à la fois comme objet et comme rapport (Simard, 1999, 2001, 2002). Un repère culturel peut être vu comme un objet d'apprentissage parce que son exploitation se fait le plus souvent en classe et qu'elle s'inscrit dans le processus du développement des compétences, que ces dernières soient disciplinaires ou transversales. Nous pouvons aussi

le qualifier ainsi parce qu'il est un élément de la culture, une parcelle de celle-ci, qui émane d'un des multiples champs de l'activité humaine et a été créé afin de répondre à des problèmes, des questions, des besoins ou des intérêts.

Conclusion

L'exploitation des repères culturels a comme objectif d'amener l'apprenant à y puiser les ressources qui lui permettront de mieux composer avec sa réalité. Par ailleurs, l'exploitation approfondie des repères culturels est un moyen privilégié d'amener l'apprenant à établir un rapport étroit et personnel avec la culture, une interaction réelle et non superficielle avec celle-ci. Cette action s'inscrit dans une optique de construction d'une vision du monde de l'apprenant, en enrichissant le regard qu'il porte sur lui, les autres ou l'environnement.

Pour ces raisons, l'exploitation des repères culturels est donc un outil essentiel à l'intégration de la dimension culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement FLE.

Section 3 :

L'enseignement de la compréhension du texte littéraire au cycle moyen

Introduction

En Algérie, l'enseignement des langues est devenu plus en plus intense devant la demande de la société de s'ouvrir sur le monde. Le français occupe une place privilégiée dans la société algérienne ce qui le qualifie de prendre le statut d'une langue seconde.

La réforme du système éducatif algérien est basée sur l'approche par compétence qui est une nouvelle approche. Son objectif est d'enseigner un savoir-faire qui est composé de situation problème où le projet pédagogique est intégré. Dans cette section, nous déterminerons les objectifs attribués à l'enseignement du français en Algérie. Le profil de sortie des apprenants de la 4AM, ainsi que les objectifs de la compréhension de l'écrit et la place du texte littéraire en 4AM.

1- Les objectifs attribués à l'enseignement/apprentissage du français

La langue française occupe une place importante en Algérie, elle est présente dans tous les domaines. L'objectif de l'enseignement de cette langue à la quatrième année moyenne est d'accéder à une documentation simple, à connaître la civilisation française, la culture étrangère et à développer les capacités langagières chez les jeunes collégiens. Ces derniers objectifs révèlent clairement l'importance accordée à l'objectif culturel. La familiarisation avec les autres cultures francophones ne peut être réalisée que si l'apprenant est exposé à ces différentes cultures ;

« vise la maîtrise, pour chaque élève, d'un socle de compétences incompressibles d'éducation, de culture et de qualification lui permettant de poursuivre des études et des formations post- obligatoires ou de s'intégrer dans la vie active. » cf. Référentiel Général des Programmes.

Selon le ministre de L'éducation nationale et la commission nationale des programmes :

« Tout au long du collège, l'élève développera sa curiosité, ses connaissances sur d'autres cultures au monde. Cela développera en retour, la réflexion sur sa propre culture et renforcera ainsi son identité ».

Sur le plan de l'ouverture sur le monde : *« L'élève est en mesure de prendre conscience des apports des autres civilisations, d'en percevoir les ressemblances et les différences pour pouvoir s'ouvrir à l'universalité »* (d'après la Loi d'Orientation sur l'Education Nationale n°08-04 du 23 janvier 2008).

La langue étrangère est considérée comme une ouverture sur le monde et un moyen d'accès à la documentation, aux échanges avec les cultures et avec d'autres civilisations.

Par exemple dans le projet que nous avons relevé du Programme de 4ème année de collège : *Réaliser un reportage sonore pour défendre une cause : «protéger les personnes âgées » afin d'exprimer des valeurs citoyennes.*

L'enseignement du français « prend en charge les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles, les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles ».

Il doit contribuer à une formation saine et équilibrée du citoyen à travers :

- « L'Identité algérienne et la conscience nationale ;
- la citoyenneté ;
- l'ouverture sur le monde»

« L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures »

Il s'agit donc d'un enseignement de la langue étrangère qui répond à la tendance actuelle, autrement dit un enseignement de la composante linguistique et de la composante culturelle.

2- Le profil de sortie

L'enseignement moyen est la dernière phase de l'enseignement obligatoire et vise la maîtrise, pour chaque apprenant, des différentes disciplines assurées dans cette phase. Ces différentes disciplines pourront se transformer dans l'esprit des apprenants en culture générale littéraire, scientifique, technique et artistique.

Le document d'accompagnement du Programme de français - Cycle Moyen (2016 :7-8) propose de développer les compétences suivantes :

- ***Domaine de l'oral :***

L'élève sait se positionner en tant qu'auditeur pour construire du sens :

- *développer des stratégies de compréhension ;*

- identifier une explication, une prescription, une description, une narration et une argumentation ;
- analyser des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs et argumentatifs pour en retrouver les caractéristiques ;
- analyser des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs et argumentatifs pour en dégager la structure ;
- s'imprégner de valeurs qui garantissent la cohésion nationale ;
- s'imprégner de la richesse du patrimoine de la nation algérienne ;
- développer des valeurs personnelles ;
- connaître d'autres cultures.

L'élève sait se positionner en tant que locuteur pour s'exprimer :

- formuler/reformuler une explication, une prescription, une description, une narration et une argumentation écoutées, sous une forme résumée ;
- produire des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs et argumentatifs structurés ; - exploiter les TIC ;
- exprimer des valeurs qui garantissent la cohésion nationale ;
- manifester des attitudes et des comportements civiques.

Le programme d'enseignement/apprentissage de la langue française prend en compte les nouvelles tendances mondiales. L'enseignement de toute langue étrangère, et comme nous l'avons démontré dans ce qui a précédé, L'enseignement du français au cycle moyen vise à faire de l'apprenant un individu autonome, capable de se servir de la langue française pour faire face aux différentes situations de communications en dehors du milieu scolaire. Il constitue un des axes majeurs qui contribue à la formation d'un citoyen algérien capable de s'intégrer dans un monde en évolution rapide et de s'y adapter en prenant en compte la formation à l'éducation culturelle. « *connaître d'autres cultures* ».

• **Domaine de l'écrit**

L'élève sait se positionner en tant que lecteur pour construire du sens :

- développer des stratégies de compréhension ;
- identifier une explication, une prescription, une description, une narration et une argumentation ;

- analyser des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs et argumentatifs pour en retrouver les caractéristiques ;
- analyser des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs et argumentatifs pour en dégager la structure ;
- s'imprégner de valeurs qui garantissent la cohésion nationale ;
- s'imprégner de la richesse du patrimoine de la nation algérienne ;
- développer des valeurs personnelles ;
- connaître d'autres cultures.

L'élève sait se positionner en tant que scripteur pour s'exprimer :

- formuler/reformuler une explication, une prescription, une description, une narration et une argumentation, sous une forme résumée ;
- produire des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs et argumentatifs structuré ;
- exploiter les TIC ;
- transmettre les principes de la vie en collectivité et du respect de l'environnement ;
- partager des valeurs humaines (solidarité, tolérance, etc.).

Les compétences visées sont linguistique, pragmatique et culturelle pour assurer la qualité de la communication. L'apprenant apprendra aussi à « *prendre sa place dans un échange (à deux ou plusieurs interlocuteurs)* » permettront à l'apprenant d'apprendre à construire progressivement le sens d'un texte. Le respect des valeurs humaines et par la mise en œuvre de compétences transversales, l'apprenant sera capable de comprendre / produire oralement et par écrit, des textes relevant de l'argumentatif, en adéquation avec la situation de communication.

Ainsi, l'objectif principal en 4ème année moyenne cherche à installer des compétences argumentatives à l'oral et à l'écrit. En outre, à la fin de cet étape, l'apprenant doit être capable de produire des énoncés et des textes afin de exprimer ses opinions et convaincre l'autrui.

Il s'agit de préparer les futurs sortants du système éducatif à des situations extrascolaires, autrement dit, des situations authentiques. Il est question de développer des compétences d'ordre intellectuel, méthodologique, communicationnel, personnel et social.

3- Les objectifs de la compréhension de l'écrit au cycle moyen

L'apprentissage du français langue seconde concourt à développer chez l'apprenant tant à l'oral qu'à l'écrit les quatre domaines d'apprentissage : écouter / parler et lire / écrire.

Les compétences à maîtriser se manifestent dans les performances des apprenants, en les conduisant à comprendre un texte écrit, et d'en produire eux-mêmes. A terme de l'enseignement moyen, le collégien, futur lycéen doit être en mesure de rédiger les quatre types de texte étudiés au collège (le narratif, le descriptif, l'explicatif et l'argumentatif) en respectant l'organisation et la structure de chaque type, tout en obéissant aux normes qui régissent le langage écrit.

L'objectif de la compréhension écrite est d'amener l'apprenant de manière progressive, vers le sens d'un document écrit. L'objectif principal de cette compétence n'est donc pas la compréhension immédiate d'un texte, mais l'apprentissage progressif de stratégies de lecture.

Durant sa dernière année au collège, l'apprenant aura l'occasion d'étudier la spécificité du texte argumentatif, découvriront la relation qu'entretient l'argumentation avec les autres types de texte, où le texte n'est plus dit argumentatif, mais plutôt à visée argumentative.

En 4ème année de collège, la typologie textuelle à étudier est l'argumentatif. Au terme de cette année « *l'élève [sera] capable de comprendre/produire oralement et par écrit, en adéquation avec la situation de communication, des textes relevant de l'argumentatif* ».

L'objectif principal en 4ème année moyenne cherche à installer des compétences argumentatives à l'oral et à l'écrit. En outre, l'apprenant doit être capable de produire des énoncés et des textes afin d'exprimer ses opinions et convaincre l'autrui.

4- La place du texte littéraire en 4AM

Dans l'enseignement de la compétence culturelle, Parmi les supports, qui sont adaptés dans l'enseignement/apprentissage de FLE: le texte littéraire. Celui-ci occupe une place importante dans les manuels scolaires, car il peut être utilisé pour atteindre des finalités multiples, telles que la description d'un thème culturel, l'atteinte des objectifs linguistiques et communicatifs, le travail sur la langue (le vocabulaire, la grammaire, etc.), la possibilité de la production, la compréhension et l'interprétation du texte.

« Il s'agit aussi d'initier nos apprenants à la lecture d'œuvres, de textes longs et de leur inculquer l'amour et le goût de la lecture : lire pour le plaisir, pour se détendre et pour développer l'envie de lire en toute autonomie. Amener les apprenants à lire l'œuvre intégrale, authentique et la leur faire écouter pour mieux l'apprécier et développer leur appétit culturel » (Guide du manuel de Français 4ème Année Moyenne 2014 : 19).

Les programmes proposés au cycle moyen donnent beaucoup d'importance au texte littéraire, elle le considère comme un outil didactique qui aide l'apprenant dans l'amélioration et le développement de ses compétences. Les supports qui peuvent être utilisés pour l'étude du texte argumentatif sont les :

«Textes littéraires (romans, biographies, nouvelles, fables, pièces de théâtre,), des articles de journaux, des messages et des affiches publicitaires, des reportages sonore ou/et audio-visuels » (Programme de français de la 4ème année moyenne : 18).

D'abord, il nourrit l'imagination des apprenants par les histoires qu'il raconte, aussi les contenus des textes ont un impact important dans le développement social, culturel et psychologique de l'apprenant, ensuite au sein de la classe, il est possible de concevoir plusieurs types d'activités autour d'un texte littéraire et de créer une série d'activités qui pousse l'apprenant à parler et développer leur compétence : compréhension oral, production oral, la compréhension de l'écrit et la production écrite, puis , grâce au texte littéraire l'apprenant développe ses capacités d'écoute , il donne aux apprenants la chance d'enrichir leur culture générale grâce aux différentes histoires , cette diversité permettent d'ouvrir l'apprenant sur d'autres culture.

Conclusion

L'enseignement du français a des finalités qui se différencient d'un cycle à un autre. Le cycle moyen en Algérie est un parcours de 4ans d'études où les objectifs sont variés d'une année à une autre qui se résume à développer des compétences à partir des différents textes : argumentatif, narratif, descriptif, ou explicatif. Et les reformuler et produire des différents cours .Ainsi, rédiger les différents types des textes comme il est dans le document d'accompagnement au programme de français 4ème A.M (2013 :5).

« Au terme du cycle moyen, dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre de compétences transversales, l'élève est capable de comprendre/produire des textes oraux et écrits relevant de l'explicatif, du prescriptif, du narratif, et de l'argumentatif et ce, en adéquation avec la situation de communication».

L'objectif principal en 4ème année moyenne cherche à installer des compétences argumentatives à l'oral et à l'écrit. Aussi, à la fin de cet étape, l'élève doit être capable de produire des énoncés et des textes afin d'exprimer ses opinions et convaincre l'autrui.

Les programmes proposés au cycle moyen donnent beaucoup d'importance au texte littéraire, elle le considéré comme un outil didactique qui aide l'apprenant dans l'amélioration et le développement de ses compétences.

Deuxième partie :
méthodologie et protocole de recherche

Introduction

La réforme dans le système éducatif enclenchée en Algérie a remis en cause la politique linguistique et pédagogique antérieure d'où la nécessité d'enseigner une langue associée à son substrat culturel pour ainsi tenter de l'intégrer au système de valeurs de la culture de nos apprenants ; il ya lieu de s'interroger si la dimension culturelle a été prise en charge dans les nouvelles manuels scolaires plus particulièrement le manuel de quatrième année moyenne de français langue étrangère, en Algérie ;

Quelle place accorde-t-on à la dimension culturelle dans l'enseignement du texte littéraire dans la compréhension de l'écrit en 4AM ?

Dans cette partie, nous allons présenter les processus adoptés lors de la réalisation de ce travail, qui vise à son tour la vérification de l'hypothèse proposée.

2-1 Choix méthodologiques et protocole de recherche

Dans cette partie, il s'agit de décrire l'aspect matériel du manuel scolaire de la quatrième année moyenne. Nous tentons d'approcher le manuel de 4AM à travers une analyse des textes littéraires et les questions de compréhension de l'écrit à l'égard de la dimension culturelle dans le manuel, mais seulement l'analyse de certains textes littéraires proposés dans le manuel.

Dans le cadre de cette recherche descriptive. Nous proposons une analyse documentaire du manuel de français de 4AM dans une perspective culturelle, A travers cette recherche il est question de rendre compte de la dimension culturelle (culture source et culture étrangère) dans l'enseignement du français au cycle moyen.

Pour le faire, nous proposons d'abord une description du manuel scolaire, puis nous aborderons son contenu et sa structuration. Ensuite, il sera question de recenser et d'analyser les textes littéraires d'un point de vue culturel. Enfin, nous terminerons par analyser les questions de compréhension.

2-2 Choix du thème de la recherche

La réforme dans le système éducatif enclenchée en Algérie a remis en cause la politique linguistique et pédagogique antérieure d'où la nécessité d'enseigner une langue associée à son substrat culturel pour ainsi tenter de l'intégrer au système de valeurs de la culture de nos apprenants ; il ya lieu de s'interroger si la dimension culturelle a été prise en charge dans les manuels scolaires plus particulièrement le manuel de la quatrième année moyenne de français langue étrangère en Algérie.

L'intérêt à cette thématique provient du fait: que l'un des objectifs majeurs de l'enseignement apprentissage des langues est de participer à l'enrichissement culturel et personnel des apprenants. En effet, apprendre une langue étrangère, c'est aussi appréhender une culture nouvelle.

2-3 Choix du public

Le troisième palier ou palier d'approfondissement et d'orientation se déroule pendant la quatrième année, il doit assurer l'orientation vers le secondaire et/ou vers la vie active. Le choix que nous portons sur l'étude de la compétence culturelle en quatrième année moyenne se justifie par le fait que celle-ci est une année de formation, l'élève est sanctionné par le Brevet d'Enseignement Moyen (BEM), autrement dit, elle est une année qui parachève le cycle moyen qui constitue la dernière phase de l'enseignement de base, et a pour but de préparer les apprenants à l'accès au secondaire. En effet chaque apprenant est appelé d'avoir certaines compétences culturelles lui permettant de poursuivre ses études et s'orienter vers l'enseignement secondaire, ce qui nous incite à s'interroger sur la culture que les apprenants ont acquis pendant l'apprentissage du FLE.

2-4 Choix du texte littéraire

Nous avons plaidé, dans le présent travail, pour l'exploitation du texte littéraires dans l'enseignement/apprentissage du FLE, vu son importance et son intérêt dans une classe du FLE. Dans le souci de vérifier l'hypothèse mentionné dans le cadre théorique, car l'exploitation du texte littéraire en classe de langue est l'un des moyens les plus efficaces à l'appropriation de la langue et au développement d'une compétence culturel, il est un support efficace qui favorise donc, à la fois, le contact avec d'autres civilisations, d'autres

mentalités et d'autres cultures, et en même temps, comme le dit Georges Mounin (cité par Séoud. A, *Idem*, 1997 :57)

« La littérature se présente, La meilleure ethnographie de la culture d'un pays donné, au sens propre du mot ethnographie : presque toutes les images et les idées les plus tenaces que nous avons sur les Anglais, les Russes ou les Grecs [...] sont venues des œuvres littéraires ».

La littérature suppose ainsi une mise en scène de la langue, car l'apprenant est en contact avec des documents où la langue est travaillée soigneusement, ce qui lui permet de voir la beauté stylistique de la langue, d'exercer ses compétences langagières et d'émettre des hypothèses interprétatives. En effet, le texte littéraire est « *un espace privilégié où se déploie l'interculturalité* » (Cuq, 2004, p. 413).

Le texte littéraire est le produit d'un contexte socioculturel, le représentant de la culture, l'outil par excellence, de transmission.

Etant donné la quantité et la diversité des types de textes utilisés au cycle moyen, nous avons décidé de réduire notre corpus d'analyse à un seul type de texte : le texte littéraire, car l'exploitation du texte littéraire en classe de langue est l'un des moyens les plus efficaces à l'appropriation de la langue et au développement d'une compétence culturelle.

2-5 Choix du manuel

Le manuel est le matériel le plus privilégié dans l'enseignement des langues en Algérie, il offre des contenus organisés selon une méthodologie contribuant à la structuration progressive des connaissances. Il est également un moyen de formation méthodologique pour les apprenants. Il reflète les orientations didactiques dans la discipline considérée et les choix institutionnels du pays qui l'élabore. En d'autres termes, le manuel scolaire est un outil didactique et auxiliaire pédagogique privilégié dans le processus d'enseignement-apprentissage de la langue étrangère.

Selon F.-M. GERARD et X. ROEGIERS, (2003 : 10) : « *Un manuel scolaire peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité* ».

Le manuel scolaire est un livre exploité par l'apprenant et par son enseignant dans le but d'enseignement/apprentissage. Il est essentiellement un objet en papier souvent accompagné par des éléments périphériques explicitant sa démarche et approfondissant son contenu comme le cahier d'exercices, le guide du maître, des CD, des affiches...

Le manuel est souvent la seule manifestation de la langue française quotidiennement présente dans l'environnement des apprenants. D'un point de vue culturel, c'est le produit d'un discours culturel sur la langue française qui influe sur les représentations que se forgent ses utilisateurs. Ainsi, par ses prises de position didactiques, culturelle mais aussi pédagogique, sur la langue et la culture française.

Mais il faut tenir compte de la complexité du manuel scolaire en tant qu'objet culturel comme le dit Nicole Lucas (2008 :235)

« Le manuel scolaire est multipolaire : il est le point de convergence de la recherche, de la communication, de la découverte, de la pédagogie, de l'institution et des spécialistes».

F. Ri chateau (2005 :291) le considère comme

« [Étant] un matériel structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concertée».

En effet, le manuel n'est qu'un outil mis à la disposition de l'enseignant et des apprenants. Sa place change selon les méthodes, les pratiques adoptées et des objectifs d'enseignement. Comme pour tout outil, son efficacité dépend autant de la manière dont on l'utilise que de ses particularités. Le manuel devient alors, un outil au service de l'enseignant.

Le manuel scolaire est un livre qui sert au professeur en classe, pour donner un cours à ses apprenants, en fonction d'un programme établi par l'Éducation Nationale. Il répond à des besoins spécifiques. Il s'adresse à une seule tranche d'âge, et ne traite que d'une seule matière. Un outil qu'on ne choisit pas, il est imposé par l'institution : *« Il se peut que l'enseignant doit utiliser un manuel de langue qu'il n'a pas choisi, et qu'il est recommandé par l'institution où il enseigne »* (Courty J, 2002:113).

Conclusion

Actuellement, la majorité des manuels scolaires du FLE s'inscrit dans la perspective actionnelle, qui a pour objectif le développement social et la construction des valeurs partagées. Cette approche considère l'apprenant de la langue comme un acteur social, qui doit accomplir des tâches dans une communauté donnée. Le manuel est un médiateur entre l'apprenant et la langue et la culture de l'autre. Nous sommes convaincus des atouts du texte littéraire et de son intérêt pour la classe de FLE, il peut être un outil approprié pour favoriser la lecture, l'écriture et les échanges d'idées en langue étrangère

Un enseignement de qualité devrait impérativement développer chez l'apprenant toutes les compétences, spécifiquement la compétence communicative et culturelle. Pour cela, le texte littéraire comme support didactique constitue un médiateur privilégié pour l'amélioration de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ainsi qu'à sa dimension culturelle.

Troisième partie :
les résultats de l'analyse

Introduction

Le but de l'enseignement du FLE est de faire acquérir aux apprenants des connaissances linguistiques et des savoirs sur la culture étrangère à travers le manuel du français. Cet outil primordial dans le parcours scolaire de l'apprenant, doit privilégier la dimension culturelle de la langue enseignée.

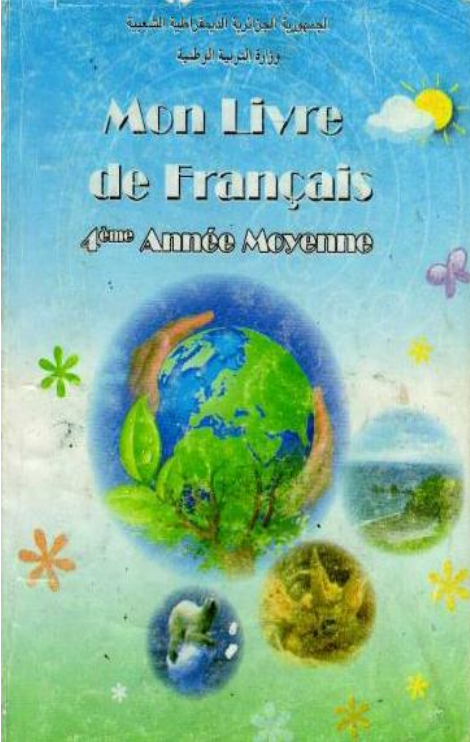
L'enseignement des langues étrangères met l'accent sur les textes littéraires comme support pédagogique pour améliorer l'oral et l'écrit. Et étudier les point de langue (la grammaire, conjugaison, orthographe ...etc.).

Dans le cadre de cette recherche, nous avons mené une analyse documentaire du manuel de 4 AM en vue de cerner la dimension culturelle lors de la lecture de textes littéraires.

3-1 La description du manuel de 4AM

Nous préférons présenter le manuel de 4 AM dans une fiche signalétique que nous avons pu élaborer à partir d'une première consultation de livre scolaire. Dans la quelle sont exposés la dimension et le poids du manuel en question, le nombre des pages, les noms des concepteurs et l'année de la première publication.

• Manuel de la 4AM :

	-Années de la première publication : 2013 - Conceptrices : M.AYAD (Inspectrice de l'Education et de l'Enseignement Moyen) S. HADJI AOUDIA (Professeur de l'Enseignement Moyen) O. MOUHOUB BENTHAHA (Professeur de l'Enseignement Moyen) - Intitulé : Mon livre de Français (4ème Année Moyenne) - Poids et dimensions : 480g. 28/20cm - Nombre de pages : 189 - Types d'illustrations : Images et dessins, photos, schémas.
---	---

Le premier contact de l'apprenant avec le manuel scolaire du FLE de la quatrième année moyenne est physique. Alors, il importe de décrire son aspect matériel. C'est un livre imprimé pour être utilisé dans un processus d'enseignement/apprentissage destiné à des apprenants ayant 14 ou 15 ans, son élaboration s'inscrit dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien.

Pour Richaudeau (1979 :23) le manuel est : « (...) *un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concerté.* »

Nous enregistrons que le papier est de bonne qualité et que les caractères sont très clairs et lisibles. La couverture sert à présenter le livre et nous donne des indications objectives basiques sur le contenu du livre et son auteur. Sans oublier qu'elle est un objet et une icône de l'accès aux cultures qu'elle peut véhiculer. De même, la couverture du manuel scolaire est cartonnée pelliculée, ainsi que le format équilibré du manuel lui offre le caractère maniable et solide à la fois. Nous lisons le titre " Mon livre de français" écrite en caractère gras et en blanc, le déterminant possessif "Mon" est une façon d'impliquer et de mobiliser l'apprenant pour qu'il soit un partenaire actif dans son apprentissage, ainsi que le niveau auquel s'adresse le manuel 4ème année moyenne écrit en blanc sur un fond bleu, blanc et vert ce qui symbolise la sérénité et la paix, se figurent des images telles que les mains tenant le symbole de globe terrestre en vert et en bleu pour indiquer l'ouverture sur le monde.

Sur la deuxième page un avant propos. Elle commence par (Bienvenue dans ton nouveau manuel de Français). Une façon de créer un lien entre l'apprenant et son manuel.

Le contenu du programme devisé en trois projets, chacun d'eux comprend deux ou trois séquences :

Projet (I) : A l' occasion de la journée internationale de l'environnement, tu vas réaliser avec tes camarades, un recueil de textes illustrés qui aura pour titre: « Nos gestes au quotidien pour protéger notre environnement »

Subdivisé en trois séquences :

- Séquence (1) : Argumenter en utilisant l'explicatif pour faire prendre conscience de la nécessité de préserver son environnement.
- Séquence (2) : Argumenter en utilisant l'explicatif pour faire agir en faveur de la protection du littoral.

- Séquence (3) : Argumenter en utilisant l'explicatif pour sensibiliser a la nécessité de protéger les animaux.

Projet (2): Afin de lutter contre certains fléaux sociaux, écrire un dialogue, argumenté ayant pour titre : « Mieux vaut prévenir que guérir »

Concernant les séquences, elles sont en nombre de deux :

- Séquence (1) : Argumenter dans le récit.
- Séquence (2) : Argumenter par le dialogue.

Projet (3) : Réaliser un dépliant touristique mettant en valeur les aspects attractifs.

Il comporte deux séquences :

- Séquence (1) : Argumenter pour inciter a la découverte.
- Séquence (2) : Argumenter dans la lettre.

3-2 **Contenus et structuration du manuel de 4AM**

L'enseignement/ apprentissage du français au cycle moyen se base sur des types de textes (explicatif, descriptif, narratif et argumentatif) pour orienter les concepteurs du manuel et les enseignants dans leurs taches respectives. Le manuel se charge d'explicitier les spécificités d'un type ou de plusieurs types précis sous le respect des directives du Ministère de l'Education selon lesquelles :

« Au terme du cycle fondamental, dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre de compétences transversales, dans des situations de communication variées, l'élève est capable de comprendre/produire à l'oral est à l'écrit : des énoncés dans lesquels se réalisent des actes de paroles, des textes relevant de l'explicatif, du prescriptif, du narratif et de l'argumentatif. » (Livre du professeur 2AM : P3).

Le manuel s'inscrit dans le cadre de l'approche par les compétences et :

« (...) dans l'approche par compétences, comme nouveau paradigme éducatif, on se réfère plutôt à la possibilité pour un apprenant de mobiliser de manière intériorisée un ensemble intégré de ressources (savoirs/ savoir-faire/ savoir-être), en vue de résoudre une famille de situations.» (Guide d'accompagnement du manuel de la 4AM : 6)

Dans le manuel de 4AM, il y a trois projets. Chaque projet est subdivisé en deux ou trois séquences. La séquence est l'ensemble des séances qui participent au même objectif d'apprentissage. Celles-ci se répartissent en activités ou rubriques qui peuvent avoir différentes appellations.

Une séquence se structure de la façon suivante :

- La compréhension de l'oral : Des supports sont proposés mais les enseignants peuvent en choisir d'autres plus adaptés au niveau de leur public.
- La production de l'oral : Elle se fait à partir d'un support (dessin, photo, tableau, vignette de BD, ...) et d'un questionnaire.
- La compréhension de l'écrit : Les activités proposées permettront à l'apprenant d'apprendre à construire progressivement le sens d'un texte en passant par quatre étapes
- Des outils pour dire, lire et écrire : L'étude de chaque point de langue s'appuie sur la lecture d'un corpus (généralement, un texte écrit).
- Atelier d'écriture (...).
- Evaluation-bilan (...).
- Station-projet (...).
- Lecture récréative (...)» (Guide du manuel de Français, 4ème année moyenne: 13).

3-3 Texte littéraire dans le manuel de 4AM

Dans cette section, nous nous intéressons au texte littéraire et de son exploitation dans le champ de la pédagogie en général et dans les manuel de français du 4AM.

La loi de l'Orientation sur l'Education Nationale (n° 08-04 du 23 janvier 2008) définit dans les termes suivants les finalités de l'éducation :

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle».

A la lecture de ce passage, nous pouvons dire que le choix du support didactique est pertinent, c'est pour cela que l'enseignement des langues étrangères s'interroge sur quels types de supports linguistiques assurent la mise en place d'une plateforme universelle ouverte au culturel ?

Sachant que le texte littéraire est l'un des médiateurs les plus importants dans la rencontre et la découverte de nouvelles cultures, nous nous interrogeons sur les supports à privilégier pour l'étude du texte littéraire au cycle moyen en Algérie ? Les textes en question sont-ils utilisés comme supports dans le but d'inciter l'apprenant à relever quelques informations d'ordre culturels ?

Un bref examen des titres des supports écrits dans le manuels nous révèle une présence très manifeste des auteurs étrangers (surtout français) mais aussi algériens ce qui traduit la tendance des concepteurs à avancer une idéologie peu marquée qui tend vers l'ouverture au monde.

Le corpus d'analyse se compose de tous les textes littéraires dédiés à la lecture et le questionnaire de compréhension qui accompagne le texte en question pour inciter l'apprenant à relever quelques informations ou d'opérer des inférences preuves de sa compréhension. L'objectif est d'identifier les questions relatives à la dimension culturelle. Pour ce faire nous proposons d'analyser qui sont présentes deux rubriques : une se présentant au début de chaque séquence intitulée « compréhension de l'écrit », l'autre située à la fin de la séquence ou du projet, portant comme titre «révision bonus». Nous pouvons citer des textes d'une longueur plus importante que celle des textes des deux rubriques précédentes mais, par contre, ils ne sont pas suivis de questions Ces textes sont présentés à l'apprenant en vue d'une lecture de distraction d'où l'intitulé de la rubrique : «Lecture récréative ».

Nous avons estimé l'ensemble des textes qui compose le manuel de 4AM pour compter le pourcentage des textes littéraires parmi la matière écrite consacrée à la compréhension écrite. Le tableau suivant donne une idée précise sur le nombre de textes en général et les textes littéraires dans le manuel de 4AM et par rubrique :

Supports textuels	Nombre
Textes littéraires et non littéraires en général	19
Textes littéraires en général	14
Textes de la rubrique compréhension de l'écrit en général	9
Textes littéraires de la rubrique compréhension de l'écrit	5
Textes de la rubrique lecture-plaisir en général	7

Textes littéraires de la rubrique lecture-plaisir	7
Textes de la rubrique évaluation-bilan en général	3
Textes littéraires de la rubrique évaluation-bilan	2

Tableau 1: Support textuels dans les différentes rubriques du manuel de 4AM.

Le tableau ci-après présente les pourcentages du texte littéraire à partir des données du tableau précédent :

Supports textuels	%
Textes littéraires en général	73.68%
Textes littéraires de la rubrique compréhension de l'écrit	55.55%
Textes littéraires de la rubrique lecture-plaisir	100%
Textes littéraires de la rubrique évaluation-bilan	66.66%

Tableau2: Présence du texte littéraire, en pourcentages, dans les différentes rubriques du manuel de 4AM.

Par rapport aux différentes rubriques de lecture, en général, le texte littéraire occupe une place très importante dans la rubrique « lecture-plaisir » avec 100%. Dans l'activité « Evaluation-bilan » on le trouve à 66,66%. Tandis que dans la rubrique «compréhension de l'écrit » le texte littéraire n'est représenté qu'à 55 ,55% des textes proposés.

3-4 Analyse des textes

Le texte littéraire est omniprésent dans le manuel de 4AM, cependant nous tenons à préciser que nous avons écarté les textes exploités pour l'apprentissage exclusif du vocabulaire et de la grammaire ainsi que ceux utilisés comme supports dans le but de préparer l'élève à la production de l'écrit et bien sûr les textes des activités de l'oral.

Comme nous l'avons indiqué précédemment, le texte littéraire est à la fois un moyen bénéfique pour l'enseignement des langues, et un document intéressant, différent des autres supports d'apprentissage par son originalité et la richesse culturelle qu'il véhicule, ce qui nous permettra de réaliser l'objectif de notre travail de recherche.

Afin d'aboutir à une clarification de notre problématique et d'apporter une réponse à notre hypothèse, Dans cette partie, nous allons voir de près à travers les textes proposés dans le manuel de la 4ème année moyenne proposés dans la rubrique compréhension de l'écrit.

En tout, nous avons pu regrouper environ cinq corpus existant dans le manuel de la 4 AM en termes de textes littéraires dans la rubrique compréhension de l'écrit. Des textes de longueurs, de genres et de formes littéraires différents.

Nous allons dresser un tableau où nous citerons tous les textes littéraires présents dans le manuel rubrique compréhension de l'écrit. Nous les étudierons, ensuite, un à un.

Source	Titre	Auteur	Page
Le notaire du Havre	Pourquoi faire des Etudes	Georges DUHAMEL	91
Les fables	Le loup et l'agneau	Jean de LA FONTAINE	93
Grammaire du texte au mot	Quand je serai grand...	G.FOUILLADE, M.MOULIN	115
Le voyage de Monsieur Perrichon	(Scène 3)	Eugène LABICHE	117
Nouvelles de mon Jardin	Le prix de la Liberté-Extrait (une lettre)	Rabia ZIANI	170

Tableau 3: les textes littéraires proposés dans la rubrique compréhension de l'écrit dans le manuel de français de 4ème année moyenne.

La lecture du tableau montre que les textes littéraires présents dans les manuels dénombrés sont à dominance française. Généralement le tableau expose des textes argumentatifs appuyés sur des déferents thèmes écrit par des auteurs, Le premier regard du tableau porte sur le nombre des textes et des auteurs relatifs au monde étranger, qui son représentent quatre de l'ensemble de cinq des auteurs étranger, un seulement est d'origine arabe.

A travers les textes exposés dans le manuel, l'apprenant sera capable d'identifier le pion de vue de l'auteur, ses pensées, ses idées, il découvre son intention sur un thème et comment il tente de convaincre de sa notion. Toutes ces connaissances obtenu par l'étude de texte qui commence souvent par une question autour de l'auteur ; « *qui est l'auteur du texte ?* » Puis « *déterminer l'hypothèse et les arguments* ».

Chaque auteur laisse des traces (ses croyance, ses idées et désirs...) explicitement ou implicitement dans le texte, Ainsi, le texte représente un vecteur des concepts de la culture de l'autre.

Nous allons maintenant analyser les textes sélectionnés de la rubrique compréhension de l'écrit du manuel de la 4 AM.

- **Texte n°1 :** « pourquoi faire des études ? » (Page 91)

« *Le notaire du havre* » dont est extrait ce texte, écrit par Georges DUHAMEL (1884-1966), écrivain et poète français. Il était membre de l'Académie Française et ensuite président de l'Alliance Française. « *Le notaire du havre* » est le premier roman de la série « *Chronique des Pasquier* », une série de 10 romans. La série raconte l'histoire familiale et sociale de Monsieur Pasquier et ses cinq enfants. Le texte à la page 91 du manuel, « *pourquoi faire des études* » constitue un dialogue entre les parents et leur fils aîné Joseph sur l'importance des études.

Le texte est donc narratif à visée argumentative sous forme de discours direct d'un autre coté, et dans un contexte d'enseignement de la langue française, Le roman est un témoignage sur les ravages de la guerre. Il est présenté comme un révélateur une famille parisienne modeste comme cité dans le passage « *nous n'avons pas les moyens d'acheter tant de choses* ». La chronique des Pasquier nous entraîne dans l'histoire d'une famille avec toutes les péripéties de cette époque bouillonnante du début du XXe siècle de la montée des périls à la guerre ; « *l'automne de cette année la fut marqué par plusieurs*

événement notables ». La peinture faite par Duhamel d'une certaine couche de la population à la fin du XIXe dans l'atmosphère de Paris.

- **Texte n° 02 : « Le loup et l'agneau » (Page 93)**

Jean de LA FONTAINE (1621- 1695) est un poète et conteur français. Il était membre de l'Académie Française. Il est surtout connu pour ses Fables. Les Fables de La Fontaine, écrite entre 1668 et 1694 est l'une des plus grandes œuvres de la littérature française. Elle met en scène des animaux et contient une morale. Beaucoup de vers de La Fontaine, par leur caractère moralisant.

« *Le loup et l'agneau* », une fable qui parle du pouvoir du plus fort ; l'image du *loup*, prédateur, symbole de la faim, et l'image de *l'agneau*, proie, symbole de la douceur et de la naïveté. La morale de cette fable est connue dès les premières lignes, l'argumentation de l'agneau et la mauvaise foi du loup lui donne tout son sens. Cette fable plonge l'apprenant dans la réalité humaine et sociale actuelle. Cette fable illustre une morale, elle met en évidence une réalité cruelle à portée universelle : le dialogue met en évidence le comportement de celui qui non seulement exerce sa violence sur le plus faible mais aussi cherche à la justifier. Une dénonciation du pouvoir et de la justice sous Louis XIV.

La fable « *Le loup et l'agneau* » illustre une facette de la réalité qui répond à la loi du plus fort. Une démonstration de l'époque de La Fontaine, la fable véhicule une charge culturelle d'une époque de la France où la monarchie absolue favorisait ce genre de rapport de force. Comme cité dans le passage « *tu seras châtiée de ta témérité* ». « son autre forme de procès ». L'auteur rapport un contexte historique et social, il transmet un code qui renvoie au mode d'existence dans une société donnée, aux règles économiques, politiques, aux relations familiales et hiérarchiques.

- **Texte n° 03 : « Quand je serai grand... » (Page 115)**

Guy FOUILLADE et Michel MOULIN sont des auteurs français qui se sont intéressés dans leurs ouvrages, aux règles de la langue. Ils ont publié plusieurs précis de grammaire qui servent comme outil de travail et de références. Le texte à la page 115 est tiré de leur ouvrage « *Grammaire du texte au mot* ». Le texte dont le thème central est le travail et l'avenir raconte comment un enfant annonce à son père qu'il a décidé du métier qu'il fera quand il sera grand. L'enfant veut devenir clown, ce qui n'est pas du goût du père. C'est alors que l'enfant s'engage dans une série d'arguments pour convaincre son père.

Après une lecture, le texte parle de projets d'avenir, du choix d'un métier. Les représentations sur le métier de clown.

- **Texte n° 04 :** « Scène 3 » (117)

Eugène LABICHE (1815-1888) est un dramaturge français. Connu pour ces pièces de théâtres, touchant tous les genres : drame, comédie, vaudeville, opérettes, etc.. Membre de l'académie française. Il écrivait beaucoup dans le style comique, « *le voyage de monsieur Perrichon* » en est un exemple. C'est une pièce écrite en collaboration avec Edouard MARTIN. Dans le petit passage, à la page 117 du manuel, Monsieur et Madame Perrichon discutent pour choisir un mari pour leur fille, entre les deux prétendants. Les parents ne sont pas d'accord.

Le voyage de monsieur Perrichon met en scène un représentant de la bourgeoisie, une peinture psychologique d'une famille française bourgeoise du XIXe siècle. La différence et le regard de l'un sur l'autre sur le mariage est un bon début pour un cours basé sur la dimension culturelle.

- **Texte n° 05 :** « Le prix de la liberté, Extrait (une lettre) » (page 170)

« *Nouvelles de mon jardin* » est un roman autobiographique de Rabia ZIANI, il représente la société algérienne et la guerre de libération. La lettre à la page 170, en est un extrait. L'auteur évoque dans ce texte le thème de la liberté. Il vante les mérites des oiseaux et leur importance dans la nature. Le mot liberté a beaucoup de valeurs pour l'écrivain. Il voit dans l'oiseau dans la cage, l'image de l'algérien durant le colonialisme. Cette œuvre puise de la culture populaire algérienne.

Le texte « *Nouvelles de mon jardin* », est le seul texte dont l'auteur n'est pas d'origine française. Le texte a une charge culturelle Algérienne où les personnages sont rompus aux difficultés de la vie. Nous retenons des éléments culturels cités par l'auteur tel que les noms de villes « *Paris* », « *Normandie* ».

Le choix des genres de texte est très diversifié. Les thèmes que nous avons pu relever à travers notre lecture des textes littéraires traitent des sujets universels porteurs de thèmes généraux comme le mariage et le travail, des textes qui décrivent l'aspect socioculturel comme la fable « *le loup et l'agneau* » qui illustre une facette de la réalité d'une époque précise du XXe siècle. Confronter les apprenants à ce genre de textes ouvrirait un large horizon à l'enseignement culturel.

Ainsi, nous pouvons remarquer à travers cette analyse que les textes proposés présentent des thèmes variés et certains passages sont à charge culturelle.

3-5 Analyse de question de compréhension

Après avoir fait une lecture attentive des textes, nous nous proposons d'analyser les questions de compréhension de chaque texte présenté précédemment.

Texte 1 : « pour quoi faire des études ? »

Questions	Objectif
1- D'où est tiré ce texte ? qui est l'auteur ?	Identifier les éléments para textuels.
2- En lisant le titre du texte, à quoi t'attends-tu ?	Exploitation des informations para texte afin d'émettre hypothèse du sens.
3- Quel signe de ponctuation particulier remarques-tu ? justifie son emploi.	Identification du sens.
4- Deux noms propres apparaissent dans le texte. Quels sont-ils ?	Identification des personnages.
5- Lequel est répété plusieurs fois ?	Identification du personnage principal.
6- De quoi parle ce texte selon toi ?	Identification de thème.
7- Quand se passe la scène ?	Identifier les indices temporels.
8- Quels sont les personnages en présence dans ce texte ?	Distinguer les éléments constructifs de la situation de communication.

9- Quel est le sujet de la discussion?	Identification du thème.
10- Que veut faire Joseph ?	
11- Les parents approuvent-ils sa décision ? Justifie ta réponse d'après le texte ?	
12- Relève dans le texte le contraire de l'expression : « c'est parfaitement inutile »	Relever le contraire de « c'est parfaitement inutile ».
13- Dans le texte où se trouvent les passages narratifs ? les passages argumentatifs ?	Identifier les arguments du texte.
14- Quel sont les temps dominant dans ces passages ?	Identifier le temps utilisé.

Tableau 4 : présentation des questionnements de lecture de texte « pour quoi faire des études »

A partir de ce tableau, nous retenons que certaines questions visent à identifier les éléments périphériques comme « *d'où est tiré ce texte ?* », « *qui est l'auteur ?* ». D'autres la compréhension comme « *Que veut faire Joseph ?* », « *Quel est le sujet de la discussion ?* », « *De quoi parle ce texte selon toi ?* ». Nous remarquons que les questions de compréhension du texte, visent la compétence linguistique ; « *Relève dans le texte le contraire de l'expression* », « *Identifier les indices temporels du texte* ». En outre nous avons relevé des questions de compréhension littérale qui nécessitent le recours à des connaissances antérieures ; « *Deux noms propres apparaissent dans le texte. Quels sont-ils ?* », « *Quels sont les personnages en présence dans ce texte ?* ». Sur quatorze questions, nous ne relevons aucune question d'ordre culturel bien que le texte présente l'histoire d'une famille avec toutes les péripéties du XX^e siècle. Aucune question n'est posée qui renvoie à cette époque.

Texte 2 : « le loup et l'agneau »

Questions	Objectif
1- D'où est tiré ce texte ? Qui en est l'auteur ?	Identifier les éléments para textuels

2- De quel type de texte s'agit-il ? Quels sont les personnages cités dans le titre ?	Identifier la typologie textuelle et les personnages.
3- Quelle est la particularité de ces animaux?	Identifier les caractéristiques des personnages.
4- Où se passe cette histoire ?	Identifier les indices de lieu.
5- A quel vers commence le dialogue ? A quel vers finit-il ?	Repérer le dialogue.
6- Quels signes de ponctuation encadrent le dialogue ?	Identification du sens de phrase.
7- Relève les vers qui présentent : - la situation initiale, - l'élément modificateur, - la situation finale.	Distinguer les différents moments du texte.
8- Complète le tableau suivant :	Identifier les arguments du texte.
9- Quelle est la valeur du présent employé dans ces passages narratifs ?	Justifier la valeur du temps employé.
10- Relève les verbes de parole dans les répliques des personnages. Où sont-ils placés ?	Identifier les marques de parole.
11- Sur quoi nous renseignent les groupes nominaux sujets de ces verbes de parole?	Se construire une image sur les personnages.
12- Le récit et le dialogue contenus dans cette fable servent à illustrer une morale. Dans quel vers se trouve cette morale ?	Dégager une morale. Déduire la visée véhiculée.
13- Laquelle de ces deux phrases explique le mieux cette morale ?	Dégager la morale.

Tableau 5 : présentation des questionnements de lecture de texte « le loup et l'agneau »

Les questions proposées pour la fable, sont des questions qui visent la compétence linguistiques, tels que « *Quelle est la valeur du présent employé dans ces passages narratifs ?* », « *Relève les verbes de parole dans les répliques des personnages. Où sont-ils placés ?* ». Par contre nous avons noté deux questions de compréhension : « *Le récit et le dialogue contenus dans cette fable servent à illustrer une morale* ». « *Dans quel vers se trouve cette morale ?* ». Ces deux questions visent à déduire la visée véhiculée dans la fable. Sur l'ensemble des questions posée, nous ne relevons aucune question d'ordre culturel sur la monarchie est sur le contexte historique et social de la fable.

Texte 3 : « Quand je serai grand... »

Questions	Objectif
1- Dans le titre, à qui renvoie le pronom « je »? Est- ce un adulte ou un enfant ?	Identifier des personnages.
2- De quoi parle le texte selon toi ?	Construction du sens.
3- Quels signes de ponctuation indiquent les changements de prise de parole?	Repérer le dialogue.
4- Quels sont les personnages en présence dans ce texte ?	Identifier des personnages.
5- Quel est le sujet de leur discussion	Identification de thème.
6- Quels arguments avance l'enfant pour convaincre son père ?	Relever les arguments.
7- Relève du texte les verbes introducteurs de paroles, Quelles informations supplémentaires apportent-ils?	Relever les verbes introducteurs et identifier leurs rôles.
8- A quel temps sont ces verbes de parole ?	Le temps des verbes introducteurs employé.
9- Quel est le temps dominant des verbes du dialogue ? Pourquoi ?	

10- Où se trouvent les passages argumentatifs ; est- ce dans le dialogue ou dans les passages narratifs ?	Situer les passages argumentatifs dans le texte.
---	--

Tableau 6: présentation des questionnements de lecture de texte « Quand je serai grand... » .

Nous remarquons, à partir de ce tableau, les questions posées sont à visé linguistique ; « *Relève du texte les verbes introducteurs de paroles. Quelles informations supplémentaires apportent- ils* », « *A quel temps sont ces verbes de parole ?* », « *Où se trouvent les passages argumentatifs ; est- ce dans le dialogue ou dans les passages narratifs ?* ». D'autre questions vise à développer des compétences textuelle comme « *Quels arguments avance l'enfant pour convaincre son père ?* », « *Où se trouvent les passages argumentatifs ; est- ce dans le dialogue ou dans les passages narratifs ?* ». Sur l'ensemble des questions aucune n'évoque l'aspect culturel.

Texte 4 : « Scène 3 »

Questions	Objectif
1- D'où est extrait le texte ?	Identifier les éléments para textuels.
2- Quels indices montrent que c'est une pièce de théâtre ?	Identification de typologie de texte.
3- Qui sont les personnages de cette scène ? Quel lien de parenté les unit ?	Identification des personnages.
4- Que font ces personnages ?	Identification du thème.
5- Quel est le sujet de leurs discussions ?	
6- Quel est le point de vue de chacun ?	
7- Cette scène de théâtre comporte deux indications scéniques, quelles informations nous donnent-elles ?	Interpréter un sens.
8- Quel type de phrase est dominant dans le texte ? Pourquoi ?	Identifier le type de phrase.

Tableau 7: présentation des questionnements de lecture de texte « Scène3 ».

A partir de ce tableau, nous constatons que les questions sont purement linguistiques. « *Quels indices montrent que c'est une pièce de théâtre ?* », « *Que font ces personnages ?* ». Pour les autres questions, elle relève de compréhension « *Quel est le sujet de leurs discussions ?* », « *Quel est le point de vue de chacun ?* ». Aucune question n'est posée sur le mariage, thème principale du texte. Le mariage est l'un des cadres établissant les structures familiales d'une société. Les formes du mariage varient d'une société à une autre. Le texte excelle à révéler les multiples hypocrisies du mariage bourgeois du XIXème siècle.

Texte 5 : «Le prix de la Liberté, Extrait (une lettre) »

Questions	Objectif
1- De quel genre de texte s'agit-il ? A quoi le vois-tu ?	Identifier genre de texte.
2- Complète : Ce texte est extraite de dont l'auteur est	Identifier les éléments para textuels
3- Combien le corps de la lettre contient-il de paragraphes ?	Structure du texte.
4- Quel est le thème de cette lettre ?	Identifier le thème.
5- Quelles sont les lieux cités dont Rachid fait l'éloge pour justifier son point de vue ?	Identifier les indices de lieu.
6- A quoi est comparée la Kabylie ? Quel est l'élément commun à ces deux régions ?	Comparaison entre deux villes.
7- De quel sentiment parle-t-il dans le dernier paragraphe ?	Construction de sens.

Tableau 8: présentation des questionnements de lecture de texte «Le prix de la Liberté, extrait (une lettre) ».

Nous retrouvons des questions d'ordre textuel comme : « *De quel genre de texte s'agit-il ? A quoi le vois-tu ?* », « *Combien le corps de la lettre contient-il de paragraphes ?* ». Par

contre, nous avons noté des questions d'ordre culturel : « *A quoi est comparée la Kabylie ? Quel est l'élément commun à ces deux régions ?* », « *Quelles sont les lieux cités dont Rachid fait l'éloge pour justifier son point de vue ?* ». La Kabylie est comparée à la « Normandie ». Les lieux cités sont « Oran », « Timgad » et « Ghardaïa »... C'est questions revoient à la culture maternelle, la culture étrangère est omise (négligée). En outre, comme nous avons déjà expliqué lors de l'analyse du texte, l'auteur présentent des éléments culturels comme « Paris », « Normandie ». Par contre aucune question ne relève ces aspects liés à la culture français. Ainsi l'analyse des questions de compréhension propose 2 questions sur 7.

3-6 Synthèse des résultats

L'analyse des questions relatives aux différents textes proposés dans le manuel nous a permis de dresser le tableau ci-dessous :

Texte	Nombre de questions	Question d'ordre culturel
Texte 1	14	Aucune
Texte 2	13	Aucune
Texte 3	10	Aucune
Texte 4	8	Aucune
Texte 5	7	2

Tableau 9: le nombre de questions relatives aux textes littéraires.

L'analyse quantitative des questions a révélé peu de question d'ordre culturel. En effet, sur l'ensemble des questions, la majorité visaient l'aspect linguistique et textuel. Ces questions sont utilisés pour travailler un point de langue (grammaire, conjugaison, orthographe ou vocabulaire), De même pour les questions de compréhension dont la réponse est textuellement écrite dans le texte (nom des personnages, le lieu...) et d'autres questions qui portent sur « *l'auteur du texte, la source ..* ». En ce qui concerne les questions d'ordre culturel, nous avons noté seulement deux questions dans le texte n° 5. Mais c'est questions revoient à la culture maternelle.

A la lumière des résultats de cette analyse documentaire, nous pouvons conclure que la dimension culturelle est peu développée dans le manuel 4AM. En effet, l'enseignement du texte littéraire porte essentiellement sur les aspects linguistiques et textuels au détriment de la dimension culturelle qui demeure absente dans la majorité des textes littéraires. Ainsi, la description du programme et l'analyse du manuel révèle un écart entre les objectifs assignés au texte littéraire à l'égard de la dimension culturelle et les activités de compréhensions approprié au texte littéraire.

3-7 Réponses à l'hypothèse

Cette analyse des textes littéraires nous a permis de cerner la place accordée à la dimension culturelle dans le manuel de 4AM. Effectivement, les textes littéraires sont des supports permettant à la fois de travailler la langue et d'entrer en contact avec la culture cible.

Une lecture des textes littéraires proposés dans le manuel nous permet dans un premier temps de voir que les sources françaises sont très présentes. L'abondance des auteurs français dans le manuel constitue un atout culturel. Des textes qui abordent des thèmes relatifs au domaine du travail, l'avenir, la famille et même du mariage favorisent l'échange culturel de l'auteur et celle du lecteur.

Le choix d'inclure des textes de la littérature et des auteurs français dans le manuel laisse supposer que celui-ci est conçu dans l'intention de donner des savoirs culturels aux apprenants. Or, l'analyse du manuel de 4AM nous révèle que la dimension est peu développée dans les activités de compréhension de l'écrit. Ainsi, les résultats de notre recherche confirment notre hypothèse de départ : l'enseignement de la compréhension du texte littéraire dans le manuel de la quatrième année moyenne ne prend pas en charge la dimension culturelle. Il nous est apparu comme évident que les compétences à développer relèvent plus du linguistique que du culturel.

Conclusion générale

Le français en Algérie prend le statut d'une langue étrangère, mais en réalité cette langue occupe une place très importante au sein de notre pays, du fait qu'elle est utilisée dans tous les domaines. D'ailleurs, elle représente un moyen d'ouverture, de communication et d'accès à la culture.

Dans le cadre de l'enseignement du FLE, l'une des finalités de cet enseignement est de faire acquérir aux apprenants des connaissances linguistiques et des savoirs sur la culture étrangère à travers le manuel du français. Cet outil primordial dans le parcours scolaire de l'apprenant doit privilégier la dimension culturelle de la langue enseignée.

Sous cet angle, nous nous sommes interrogés sur la place de la dimension culturelle dans l'enseignement du texte littéraire dans le manuel de 4^{ème} année moyen.

Pour ce faire, nous avons émis l'hypothèse que la dimension culturelle n'e serait pas prise en considération dans le manuel de la 4 AM.

Pour vérifier cette hypothèse, nous avons opté pour une analyse documentaire. Notre analyse a porté sur une description du manuel et une analyse des textes littéraire, ainsi que les questions de compréhension appropriées à chaque texte.

L'analyse du manuel a révélé un enseignement se veut plus centrer sur l'aspect linguistiques et textuels. En effet, sur l'ensemble des cinq textes littéraire peu de questions renvoient à la dimension culturelle .Ainsi, à partir de cette analyse, nous sommes en mesure de vérifie notre hypothèse.

Nous affirmons ainsi notre hypothèse en disant que le culturel est mis à l'écart à cause des bonnes vieilles habitudes qui favorisaient l'enseignement de la langue dépourvue de sa culture. Nous avons pu voir que les thèmes abordés dans le manuel favorisent parfois le discours culturel mais que cette piste n'était nullement exploité, ni dans le manuel ni dans les textes littéraires et par les questions qui les accompagnent.

Ressort de cette analyse des textes littéraires variés qui visent une ouverture sur le monde, sur les hommes et leurs cultures. Cependant, l'analyse des questions qui accompagnent les textes entraînent l'apprenant à faire attention à la source du texte, aux

noms de l'auteur, et la compréhension littérale des textes littéraire. Sur l'ensemble des questions nous avons noté de nombreuses questions d'ordre linguistique et littéraire contre peu de questions culturelles.

La prise en compte de l'aspect culturel mérite une réflexion pour une nouvelle orientation dans l'exploitation des textes étudiés en classe. Pour cette raison, il est conseillé aux concepteurs de manuels scolaires d'augmenter le nombre d'exercices culturels des méthodes et d'y intégrer des tâches encourageant le développement des compétences culturelles.

A cet égard, l'enseignant cohérent devrait considérer la langue et la culture dans leur contexte. Cet enseignement habituera l'apprenant à se positionner par rapport à sa culture pour essayer de comprendre une autre culture.

Bibliographie

• Ouvrages

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (2004), " *L'éducation interculturelle*", Paris : PUF.
- ABDALLAH-PRETCILLE, M, (1996) " *Compétence culturelle et compétence interculturelle Pour une anthropologie de la communication*", *Le français dans le monde*, Recherches et applications, numéro spécial.
- Biard, J., Denis, F.(2003)." Didactique du texte littéraire". Paris : Nathan.
- DE CARLO, M., (1998), "L'Interculturel ", Paris, Ed. Clé international.
- DUFAYS, J.-L., GEMENNE, L. et LEDUR, D. (2005)." *Pour une lecture littéraire. Histoire, théories, pistes pour la classe*", Bruxelles, De Boeck (Savoirs en pratique) (1re éd. : 1996).
- LITS M.(1994), " Approche interculturelle et identité narrativ ; Littérature et cultures en situation Didactique", ELA, n°. 93 (janvier-mars).
- Liu Bo.Y,L", Pourquoi intégrer la littérature dans la didactique de la langue ? ", Institut des langues étrangères de Sichuan.
- PUREN C, (1998), " *Perspective objet et perspective sujet en didactique des langues-cultures*, Klincksieck.
- PUREN, C.,(2013), " La compétence culturelle et ses composantes ", In Savoirs et Formation, N° 3, Montreuil : Fédération AEFTI.
- Rocher,G., (1995), "Culture, civilisation et idéologie".
- Simard, D. (2002). "Contribution de l'herméneutique à une approche culturelle de l'enseignement ". Revue des sciences de l'éducation.
- Zakhartchouk, J-M. (1999), "l'enseignement un passage culturel", ESF éditeur.
- ZARATE, G. (1986)." Enseigner une culture étrangère". Paris: Hachette.
- ZARATE, G.,(1982), "Du dialogue des cultures à la démarche interculturelle", FDLM, n° 170.

• Dictionnaire

- Quq,J,(2004), " *Dictionnaire de la didactique de français langue étrangère et seconde* ",Edition Jean Pencreach.

- **Articles et revues**

- ABDALLAH-PRETCEILLE, « *Apprendre une langue, apprendre une culture* », In Cultures pédagogiques n° : 360. Paris, janvier 1998.
- PUREN C, (2003). " *Perspective objet et perspective sujet en didactique des langues-cultures* ", in *ELA revue de didactologies des langues et des cultures*, n°01, GERFLINT/VOYELLES.

- **Thèse**

- Basbas. M,(2006/2007), "Le texte littéraire vecteur culturel dans l'enseignement-apprentissage du FLE ", Université de Batna.
- Mekhnache. M, "Le texte littéraire dans le projet didactique : Lire pour mieux écrire ", Université de Biskra, Synergies Algérie n. 09.

- **Documents officiels et manuels**

- *DOCUMENT D'ACCOMPAGNEMENT du Programme de français - Cycle Moyen - 2016.*
- Document d'accompagnement et au programme de français, 4ème A.M, 2013.
- Guide du manuel de Français 4ème Année Moyenne 2014.
- Référentiel général des programmes.

- **Sitographie**

- De Konnick, G., " Le texte courant et le texte littéraire, Y a-t-il une différence ? ou si Pagnol devenait explorateur ... ", Québec français., disponible sur : <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1998-n111-qf1202763/56285ac/>, consulté le (23/04/2019).
- Dourari, L, " l'apport communicatif et culturel du texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage du F.L.E ", Université de Biskra, 2006/2007.P.11. , disponible sur : <http://thesis.univ-biskra.dz/1831/>, consulté le (26/04/2019).
- Liu Bo.Y,L", Pourquoi intégrer la littérature dans la didactique de la langue ", Institut des langues étrangères de Sichuan., Sur: <https://gerflint.fr/Base/Chine2/liu.pdf>, consulté le (19/05/2019).

Annexes

Résumé

Notre travail de recherche s'inscrit dans une perspective didactique de l'enseignement de la langue et de la culture (en FLE). Il se fixe comme objectif de décrire la dimension culturelle dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne. La question qui se pose est : Quelle place accorde-t-on à la dimension culturelle dans l'enseignement du texte littéraire en 4AM ?

Pour y répondre une analyse documentaire a été menée en vue de d'analyser les textes littéraires ainsi que les questions de compréhension proposées dans le manuel de 4AM.

Mots clés : textes littéraires, dimension culturelle, compétence culturelle, manuel scolaire.

ملخص

تعمل هذه الدراسة ضمن مجال تعليمي وبالأخص تعليم اللغة والثقافة (في FLE) ، بهدف الوصول إلى فهم مكانة البعد الثقافي في الكتاب المدرسي لدى طلبة السنة الرابعة متوسط .

وتقوم هذه الدراسة على المشكلة البحثية التالية :

ماهي مكانة البعد الثقافي في تدريس النص الأدبي في السنة الرابعة متوسط ؟

وللإجابة عن هذه المشكلة البحثية قامت الدراسة بتحليل وثائقي لنصوص الأدبية ، مع تحليل أسئلة الفهم المقترحة في الكتاب المدرسي لسنة الرابعة متوسط .

الكلمات المفتاحية : النصوص الأدبية ، البعد الثقافي ، الكفاءة الثقافية ، الكتاب المدرسي .